

Owner's Manual
Variants for RH drive



456GT

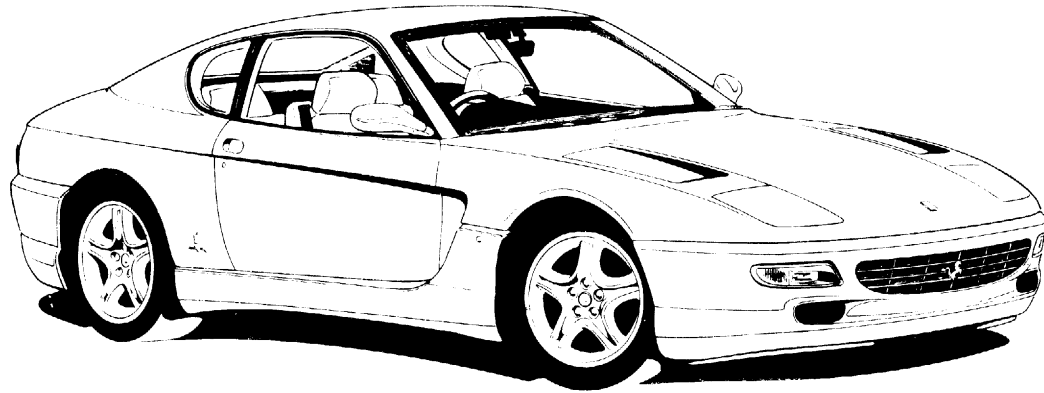
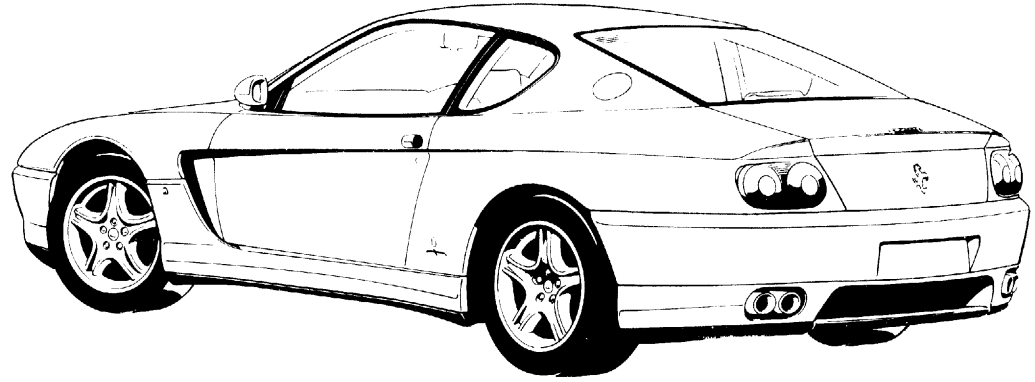
VARIANTI PER VERSIONE GUIDA DESTRA

VARIANTS FOR RH DRIVE

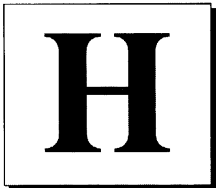
VARIANTES POUR VERSION CONDUITE A DROITE

VARIANTEN FÜR VERSION MIT RECHTSLENKUNG

456GT



456 GT



COMANDI - USO DELLA VETTURA
CONTROLS - RUNNING INSTRUCTION
COMMANDES - UTILISATION DE LA VOITURE
BEDIENUNG - FAHRHINWEISE

INDICE

- Comandi e apparecchi di controllo **H3**
- Leva di comando apertura fari, commutazione luci esterne... **H8**
- Leva comando indicatori di direzione **H9**
- Luci di emergenza **H10**
- Leva comando tergicristallo e lavacristallo **H10**
- Norme da seguire durante il primo periodo d'uso **H12**
- Blocco/sblocco porte e alzacristalli elettrici **H13**
- Alzacristalli elettrici **H16**
- Commutatore a chiave **H17**
- Avviamento del motore **H18**
- Avviamento della vettura **H19**
- Sedili **H23**
- Cinture di sicurezza **H25**
- Volante guida regolabile **H31**
- Specchi retrovisori **H32**
- Lampade illuminazione interno vettura **H34**
- Cassetti ripostiglio **H36**
- Alette parasole **H38**
- Cofano motore **H39**
- Cofano baule **H40**
- Accessibilità al tappo serbatoio carburante **H42**
- Gancio di traino **H43**

CONTENTS

- Controls and instrumentation **H3**
- Retractable headlamps and main beams control lever **H8**
- Direction indicator control lever **H9**
- Hazard warning lights **H10**
- Windshield and washer lever **H10**
- Rules to be followed when vehicle is first used **H12**
- Door locking/ release and electric window controls **H13**
- Electric window control switches **H16**
- Key-operated switch **H17**
- Engine starting **H18**
- Moving off **H19**
- Seats **H23**
- Safety seat belts **H25**
- Adjustable steering wheel .. **H31**
- Rear view mirrors **H32**
- Interior lights **H34**
- Glove boxes **H36**
- Sun visors **H38**
- Engine cover **H39**
- Bonnet **H40**
- Access to fuel filler cap **H42**
- Tow eye-bolt **H43**

SOMMAIRE

- Commandes et appareils de contrôle **H3**
- Levier de commande ouverture des phares, commutation feux extérieurs **H8**
- Levier de commande des clignotants **H9**
- Feux de détresse **H10**
- Levier de commande essuie-glace et lave-glace .. **H10**
- Normes pour le rodage **H12**
- Portes et vitres **H13**
- Lève-glaces électriques **H16**
- Commutateur à clé **H17**
- Mise en marche du moteur **H18**
- Démarrage de la voiture **H19**
- Sièges **H23**
- Ceintures de sécurité **H25**
- Volant réglable **H31**
- Rétroviseurs **H32**
- Lampes éclairage intérieur voiture **H34**
- Boîte à gants **H36**
- Pare-soleil **H38**
- Capot moteur **H39**
- Capot coffre **H40**
- Accès au bouchon du réservoir d'essence **H42**
- Crochet de remorquage **H43**

INHALTSVERZEICHNIS

- Bedienelemente, Anzeige- und Kontrollinstrumente **H3**
- Scheinwerferhebel, Lichtschalter **H8**
- Blinkerschalter **H9**
- Warnblinkanlage **H10**
- Schalthebel der Scheibenwaschanlage **H10**
- Beim Einfahren zu beachtende Vorschriften **H12**
- Türver-/Entriegelung und Elektr. fensterheber **H13**
- Elektrische Scheibenheber **H16**
- Zündschloß mit Diebstahlsicherung **H17**
- Anlassen des Motors **H18**
- Anfahren **H19**
- Sitze **H23**
- Sicherheitsgurte **H25**
- Verstellbares Lenkrad **H31**
- Rückspiegel **H32**
- Fahrzeuginnenbeleuchtung **H34**
- Handschuhfach **H36**
- Sonnenblenden **H38**
- Motorhaube **H39**
- Kofferraum **H40**
- Zugang zum Tankeinfüllstutzenverschluß **H42**
- Abschlepphaken **H43**

COMANDI
E
APPARECCHI DI CONTROLLO

CONTROLS
AND
INSTRUMENTATION

COMMANDES
ET
APPAREILS DE CONTROLE

BEDIENELEMENTE, ANZEIGE-
UND
KONTROLLINSTRUMENTE

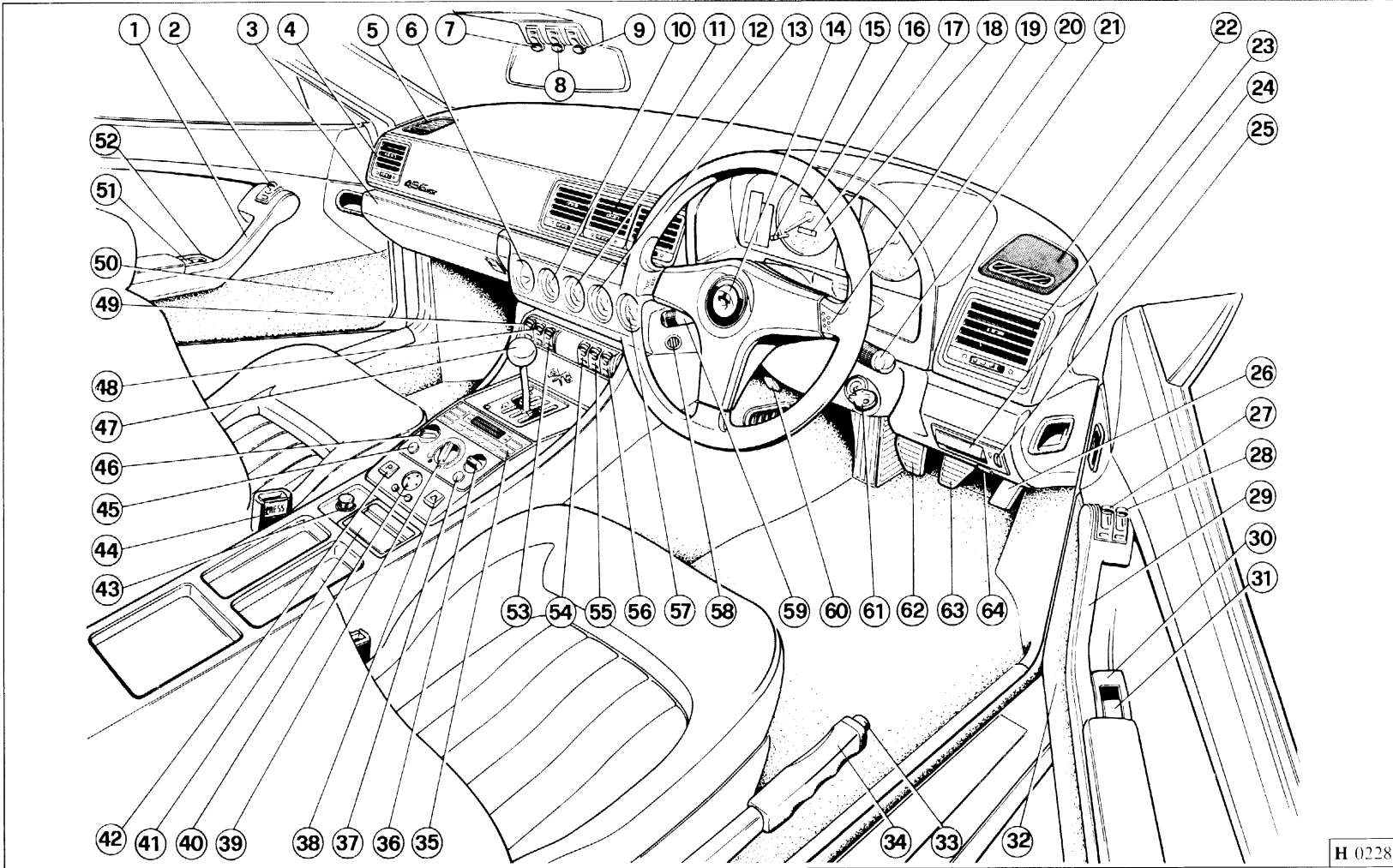


Fig. 1 - Apparecchi di controllo e comandi

- 1 - Maniglia chiusura porta sinistra (Rif. pag. H13);
- 2 - Interruttore alzacristallo destro (Rif. pag. H16);
- 3 - Cassetto portaoggetti (Rif. pag. H36);
- 4 - Diffusore orientabile aria di climatizzazione;
- 5 - Altoparlante Tweeter sinistro;
- 6 - Orologio analogico;
- 7 - Interruttore comando luce spot sinistra (Rif. pag. H34);
- 8 - Interruttore comando plafoniera anteriore (Rif. pag. H34);
- 9 - Interruttore comando luce spot destra (Rif. pag. H34);
- 10 - Manometro temperatura olio motore;
- 11 - Diffusore orientabile aria di climatizzazione;
- 12 - Manometro temperatura acqua;
- 13 - Manometro pressione olio;
- 14 - Pulsante avvisatore acustico;
- 15 - Azzeratore contachilometri o contamiliglia parziale (usare solo a vettura ferma);
- 16 - Totalizzatore contachilometri (Per vetture **Sud Africa e Australia**);
- 16 - Totalizzatore contamiliglia (Per vetture **Regno Unito**);
- 17 - Totalizzatore contachilometri parziale (Per vetture **Sud Africa e Australia**);
- 17 - Totalizzatore contamiliglia parziale (Per vetture **Regno Unito**);
- 18 - Contachilometri elettronico (Per vetture **Sud Africa e Australia**);
- 18 - Contamiliglia elettronico (Per vetture **Regno Unito**);
- 19 - Pulsante avvisatore acustico;
- 20 - Strumento contagiri elettronico;
- 21 - Leva comando luci di direzione e luci esterne (Rif. pag. H8 e H9);
- 22 - Altoparlante Tweeter destro;
- 23 - Diffusore orientabile aria di climatizzazione;

Fig. 1 - Instrumentation and controls

- 1 - Left door closing handle (Re. page H13);
- 2 - Right window control switch (Re. page H16);
- 3 - Glove box (Re. page H36);
- 4 - Climate controlled air outlet;
- 5 - Left loudspeaker (Tweeter);
- 6 - Analog clock;
- 7 - Left interior spot light switch (Re. page H34);
- 8 - Front interior roof light switch (Re. page H34);
- 9 - Right interior spot light switch (Re. page H34);
- 10 - Engine oil temperature gauge;
- 11 - Climate controlled air outlet;
- 12 - Water temperature gauge;
- 13 - Oil pressure gauge;
- 14 - Horn button;
- 15 - Trip kilometer or mileage odometer reset (to be used when car is stationary);
- 16 - Total kilometer odometer (for **South Africa and Australia**);
- 16 - Total mileage odometer (for **United Kingdom**);
- 17 - Trip kilometer odometer (for **South Africa and Australia**);
- 17 - Trip mileage odometer (for **United Kingdom**);
- 18 - Electronic kilometer odometer (for **South Africa and Australia**);
- 18 - Electronic mileage odometer (for **United Kingdom**);
- 19 - Horn button;
- 20 - Electronic revolution counter;
- 21 - Direction indicator and exterior light lever (Re. page H8 and H9);
- 22 - Right loudspeaker (Tweeter);
- 23 - Climate controlled air outlet;

Fig. 1 - Appareils de contrôle et commandes

- 1 - Poignée fermeture porte gauche (réf. page H13);
- 2 - Interrupteur lève-glace droite (réf. page H16);
- 3 - Boîte à gants (réf. page H36);
- 4 - Diffuseur d'air climatisé réglable;
- 5 - Haut-parleur Tweeter gauche;
- 6 - Montre analogique;
- 7 - Interrupteur commande spot gauche (réf. page H34);
- 8 - Interrupteur commande plafonnier avant (réf. page H34);
- 9 - Interrupteur commande spot droite (réf. page H34);
- 10 - Manomètre température d'huile moteur;
- 11 - Diffuseur d'air climatisé réglable;
- 12 - Manomètre température d'eau;
- 13 - Manomètre pression d'huile;
- 14 - Touche avertisseur sonore;
- 15 - Bouton de remise à zéro du compteur kilométrique ou compteur de milles partiel (à utiliser seulement la voiture arrêtée);
- 16 - Compteur kilométrique (pour voitures **Afrique du Sud et Australie**);
- 16 - Compteur de milles (pour voitures **Royaume-Uni**);
- 17 - Compteur kilométrique partiel (pour voiture **Afrique du Sud et Australie**);
- 17 - Compteur de milles partiel (pour voitures **Royaume-Uni**);
- 18 - Compteur kilométrique électronique (pour voitures **Afrique du Sud et Australie**);
- 18 - Compteur de milles électronique (pour voitures **Royaume-Uni**);
- 19 - Touche avertisseur sonore;
- 20 - Compte-tours électronique;
- 21 - Levier de commande clignotants et feux extérieurs (réf. page H8 et H9);
- 22 - Haut-parleur Tweeter droite;
- 23 - Diffuseur d'air climatisé réglable;

Abb. 1 - Bedienelemente, Anzeige- und Kontrollinstrumente

- 1 - Verschlussgriff der rechten Tür (vgl. Seite H13);
- 2 - Schalter für rechten Fensterheber (vgl. Seite H16);
- 3 - Handschuhfach (vgl. Seite H36);
- 4 - Verstellbare Düse für klimatisierte Luft
- 5 - Linker Lautsprecher (Tweeter);
- 6 - Analogische Uhr;
- 7 - Schalter für linkes Spotlicht (vgl. Seite H34);
- 8 - Schalter für vordere Deckenlampe (vgl. Seite H34);
- 9 - Schalter für rechtes Spotlicht (vgl. Seite H34);
- 10 - Manometer für Motoröltemperaturanzeige;
- 11 - Ausrichtbare Düse für klimatisierte Luft;
- 12 - Manometer für Wassertemperaturanzeige;
- 13 - Manometer für Öldruckanzeige;
- 14 - Hupschalter;
- 15 - Rückstellung des Teilstreckenkilometer- bzw. -meilenzähler (nur bei stehendem Fahrzeug betätigen);
- 16 - Kilometerzähler (für **Südafrika und Australien**);
- 16 - Meilenzähler (für **Vereinigtes Königreich**);
- 17 - Teilstreckenzähler (Kilometer für **Südafrika und Australien**);
- 17 - Teilstreckenzähler (Meilen für **Vereinigtes Königreich**);
- 18 - Elektronischer Kilometerzähler (für **Südafrika und Australien**);
- 18 - Elektronischer Meilenzähler (für **Vereinigtes Königreich**);
- 19 - Hupschalter;
- 20 - Elektrischer Drehzahlmesser;
- 21 - Lichterhebel für Richtungsanzeiger und Außenlichter (vgl. Seite H8 und H9);
- 22 - Rechter Lautsprecher (Tweeter);
- 23 - Ausrichtbare Düse für klimatisierte Luft;

- 24** - Leva per apertura cofano motore (Rif. pag. **H39**);
- 25** - Reostato per regolazione luce strumenti di bordo;
- 26** - Pedale acceleratore;
- 27** - Comando alzacristallo sinistro (Rif. pag. **H10**);
- 28** - Comando alzacristallo destro (Rif. pag. **H10**);
- 29** - Maniglia chiusura porta destra (Rif. pag. **H13**);
- 30** - Maniglia interna apertura porta destra (Rif. pag. **H13**);
- 31** - Pulsante bloccaggio porte (azionare solo a porta chiusa) (Rif. pag. **H13**);
- 32** - Altoparlante Woofer destro;
- 33** - Pulsante sbloccaggio freno di stazionamento;
- 34** - Leva freno di stazionamento;
- 35** - Autoradio;
- 36** - Pomello per la regolazione della quantità d'aria;
- 37** - Pulsante per esclusione ventilazione esterna (ricircolo aria);
- 38** - Interruttore per luci di emergenza con spia incorporata (Rif. pag. **H10**);
- 39** - Pomello per la regolazione della temperatura dell'aria;
- 40** - Pulsante orientamento specchi laterali esterni (Rif. pag. **H32**);
- 41** - Posacenere;
- 42** - Interruttore luci di parcheggio;
- 43** - Accendisigari;
- 44** - Pulsante di sblocco cintura di sicurezza
- 45** - Pulsante di arresto per impianto di climatizzazione e ventilazione;
- 46** - Pomello regolazione portata aria;
- 47** - Leva di comando cambio delle marce (Rif. pag. **H20**);
- 48** - Interruttore comando plafoniera posteriore (Rif. pag. **H35**);
- 49** - Interruttore comando apertura cofano baule (Rif. pag. **H40**);
- 50** - Altoparlante Woofer sinistro;
- 51** - Pulsante bloccaggio porte (azionare solo a porta chiusa) (Rif. pag. **H13**);
- 52** - Maniglia interna apertura porta sinistra (Rif. pag. **H13**);
- 24** - Lever for opening engine cover (Re. page **H39**);
- 25** - Dashboard light rheostat;
- 26** - Accelerator pedal;
- 27** - Left window control switch (Re. page **H10**);
- 28** - Right window control switch (Re. page **H10**);
- 29** - Right door closing handle (Re. page **H13**);
- 30** - Interior right door opening lever (Re. page **H13**);
- 31** - Interior door lock button (to be used only with door closed) (Re. page **H13**);
- 32** - Right loudspeaker (Woofer);
- 33** - Push button for handbrake release;
- 34** - Handbrake lever;
- 35** - Radio;
- 36** - Control knob for air inlet;
- 37** - Push button to stop exterior ventilation (air recirculation) (Re. page **I6**);
- 38** - Hazard warning light switch (Re. page **H10**);
- 39** - Control knob for air temperature;
- 40** - Control knob for outside mirror adjustment (Re. page **H32**);
- 41** - Ashtray;
- 42** - Parking light switch;
- 43** - Cigar lighter;
- 44** - Safety belt release push button (Re. page **H20**);
- 45** - Push button for climate-controlled air and ventilation stop;
- 46** - Control knob for air inlet;
- 47** - Gearbox lever (Re. page **H20**);
- 48** - Rear interior roof light switch (Re. page **H35**);
- 49** - Luggage compartment opening switch (Re. page **H40**);
- 50** - Left loudspeaker (Woofer);
- 51** - Interior door lock button (to be used only with door closed) (Re. page **H13**);
- 52** - Interior left door opening lever (Re. page **H13**);
- 24** - Levier ouverture capot moteur (réf. page **H39**);
- 25** - Rhéostat réglage éclairage des instruments de bord;
- 26** - Pédale d'accélérateur;
- 27** - Commande lève-glace gauche (réf. page **H10**);
- 28** - Commande lève-glace droite (réf. page **H10**);
- 29** - Poignée fermeture porte droite (réf. page **H13**);
- 30** - Poignée intérieure ouverture porte droite (réf. page **H13**);
- 31** - Bouton de verrouillage portes (appuyer seulement les portes fermées) (réf. page **H13**);
- 32** - Haut-parleur Woofer droite;
- 33** - Bouton déblocage frein de stationnement;
- 34** - Levier frein de stationnement;
- 35** - Autoradio;
- 36** - Bouton réglage volume d'air;
- 37** - Touche d'exclusion ventilation extérieure (recyclage d'air);
- 38** - Interrupteur feux de détresse avec témoin incorporé (réf. page **H10**);
- 39** - Bouton réglage température d'air;
- 40** - Touche orientation rétroviseurs extérieurs (réf. page **H32**);
- 41** - Cendrier;
- 42** - Interrupteur feux de stationnement;
- 43** - Allume-cigares;
- 44** - Bouton déblocage ceinture de sécurité
- 45** - Touche d'arrêt installation de climatisation et ventilation;
- 46** - Bouton réglage débit d'air;
- 47** - Levier de commande boîte de vitesses (réf. page **H20**);
- 48** - Interrupteur de commande plafonnier arrière (réf. page **H35**);
- 49** - Interrupteur de commande ouverture capot coffre (réf. page **H40**);
- 50** - Haut-parleur Woofer gauche;
- 51** - Touche blocage portes (appuyer seulement les portes fermées) (réf. page **H13**);
- 52** - Poignée intérieure ouverture porte gauche (réf. page **H13**);
- 24** - Öffnungshebel für Motorhaube (vgl. Seite **H39**);
- 25** - Helligkeitsregler für Instrumentenbeleuchtung;
- 26** - Gaspedal;
- 27** - Schalter für linken Fensterheber (vgl. Seite **H10**);
- 28** - Schalter für rechten Fensterheber (vgl. Seite **H10**);
- 29** - Verschlussgriff für rechte Tür (vgl. Seite **H13**);
- 30** - Innerer Griff für das Öffnen der rechten Tür (vgl. Seite **H13**);
- 31** - Türverriegelungsschalter (nur bei geschlossener Tür betätigen) (vgl. Seite **H13**);
- 32** - Rechter Lautsprecher (Woofer);
- 33** - Entriegelungsknopf für Handbremse;
- 34** - Handbremshebel;
- 35** - Radio;
- 36** - Einstellknopf für Luftmenge;
- 37** - Schalter für Umluftausschaltung (Lufturnwälzung);
- 38** - Schalter für Warnblinkanlage mit eingebauter Leuchte (vgl. Seite **H10**);
- 39** - Reglerknopf für die Lufttemperatur;
- 40** - Schalter für die Verstellung der Außenspiegel (vgl. Seite **H32**);
- 41** - Aschenbecher;
- 42** - Schalter für Parklicht;
- 43** - Zigarettenzünder
- 44** - Entriegelungsknopf für Sicherheitsgurte;
- 45** - Ausschalter für Belüftungs- und Klimaanlage;
- 46** - Regler der Luftaustrittsöffnungen;
- 47** - Gangschalthebel (vgl. Seite **H20**);
- 48** - Schalter für vordere Innenbeleuchtung (vgl. Seite **H35**);
- 49** - Schalter für Kofferraumöffnung (vgl. Seite **H40**);
- 50** - Linker Lautsprecher (Woofer);
- 51** - Türverriegelungsschalter (nur bei geschlossener Tür betätigen) (vgl. Seite **H13**);
- 52** - Innerer Griff für das Öffnen der linken Tür (vgl. Seite **H13**);

- 53 - Interruttore apertura sportello tappo serbatoio carburante (Rif. pag. **H42**);
- 54 - Interruttore lunotto termico;
- 55 - Interruttore retronebbia;
- 56 - Interruttore per selezione taratura ammortizzatori;
- 57 - Manometro indicatore livello carburante;
- 58 - Sensore temperatura abitacolo;
- 59 - Leva comando tergicristallo lavacrystallo (Rif. pag. **H10**);
- 60 - Leva bloccaggio/sbloccaggio piantone guida regolabile (Rif. pag. **H31**);
- 61 - Commutatore a chiave con antifurto (Rif. pag. **H17**);
- 62 - Pedale frizione;
- 63 - Pedale freno;
- 64 - Pulsante per esclusione impianto ABS.

- 53 - Fuel lid opening switch (Re. page **H42**);
- 54 - Rear heated window switch;
- 55 - Rear fog light switch;
- 56 - Switch for suspension setting selection;
- 57 - Fuel level gauge;
- 58 - Compartment temperature sensor;
- 59 - Windscreen wiper/washer lever (Re. page **H10**);
- 60 - Locking/release lever for adjustable steering column (Re. page **H31**);
- 61 - Ignition and steering lock key (Re. page **H17**);
- 62 - Clutch pedal;
- 63 - Brake pedal;
- 64 - ABS cut-off switch.

- 53 - Interrupteur ouverture clapet bouchon de réservoir carburant (réf. page **H42**);
- 54 - Interrupteur lunette dégivrante;
- 55 - Interrupteur feu-brouillard arrière;
- 56 - Interrupteur pour sélectionner le réglage des amortisseurs;
- 57 - Manomètre indicateur niveau de carburant;
- 58 - Capteur de température habitacle;
- 59 - Levier de commande lave/essuie-glace (réf. page **H10**);
- 60 - Levier blocage/déblocage colonne de direction réglable (réf. page **H31**);
- 61 - Commutateur à clé avec antivol (réf. page **H17**);
- 62 - Pédale d'embrayage;
- 63 - Pédale de frein;
- 64 - Touche d'exclusion ABS.

- 53 - Schalter für das Öffnen des Tankklappen-
pendeckels (vgl. Seite **H42**);
- 54 - Schalter für Heckscheibenheizung;
- 55 - Schalter für Nebelschlussleuchte;
- 56 - Schalter für die Stoßdämpfereinstellung;
- 57 - Manometer für die Anzeige des Kraftstoffpegels;
- 58 - Sensor für Fahrzugraumtemperatur;
- 59 - Schalthebel für die Scheibenwisch- und -waschanlage (vgl. Seite **H10**);
- 60 - Blockier-/Entrastrerungshebel der einstellbaren Lenksäule (vgl. Seite **H31**);
- 61 - Anlasserschalter mit Diebstahlsicherung (vgl. Seite **H17**);
- 62 - Kupplungspedal;
- 63 - Bremspedal;
- 64 - Schalter für ABS-Ausschluß.

SEGNALATORI LUMINOSI

OPTICAL DISPLAY

TEMOINS LUMINEUX

KONTROLL-/WARNLEUCHTEN

- 1 - Spia cofano motore aperto (col. rosso).
- 2 - Spia porta sinistra aperta (col. rosso).
- 3 - Spia a disposizione.
- 4 - Spia luci di parcheggio (col. verde).
- 5 - Spia "Check Engine" cilindri 7/12 (col. ambr.) (No per **Sud Africa**).
- 6 - Spia "Slow Down" cilindri 7/12 (col. rosso) (No per **Sud Africa**).
- 7 - Spia a disposizione.
- 8 - Spia proiettori retronebbia (col. verde).
- 9 - Spia luci di posizione inserite (col. verde).
- 10 - Spia segnalazione funzionamento indicatore di direzione sinistro (col. verde).
- 11 - Spia luci abbaglianti (col. blu).
- 12 - Spia segnalazione funzionamento indicatore di direzione destro (col. verde).
- 13 - Spia a disposizione.
- 14 - Spia insufficiente pressione olio (col. rosso).
- 15 - Spia elevata temperatura acqua (col. rosso).
- 16 - Spia temperatura olio pericolosa (col. rosso).
- 17 - Spia avaria freni (col. rosso).

- 1 - Open engine cover warning light (red).
- 2 - Left door open warning light (red).
- 3 - Available.
- 4 - Parking light indicator (green).
- 5 - "Check Engine" light cylinders 7/12 (amber) (Not for **South Africa**).
- 6 - "Slow Down" light cylinders 7/12 (red) (Not for **South Africa**).
- 7 - Available.
- 8 - Rear fog lights indicator (green).
- 9 - Position light indicator (green).
- 10 - Left side directional indicator (green).
- 11 - Main beam indicator (blue).
- 12 - Right side direction indicator (green).
- 13 - Available.
- 14 - Insufficient oil pressure warning light (red).
- 15 - High water temperature warning light (red).
- 16 - High oil temperature warning light (red).
- 17 - Brake failure warning light (red).

- 1 - Témoin capot coffre moteur ouvert (rouge).
- 2 - Témoin porte gauche ouverte (rouge).
- 3 - Témoin vacant.
- 4 - Témoin feux de stationnement (vert).
- 5 - Témoin "Check Engine" rangée 7/12 (jaune) (Non pour l'**Afrique du Sud**).
- 6 - Témoin "Slow Down" rangée 7/12 (rouge) (Non pour l'**Afrique du Sud**).
- 7 - Témoin vacant.
- 8 - Témoin feux anti-brouillard arrière (vert).
- 9 - Témoin feux de position éclairés (vert).
- 10 - Témoin de signalisation fonctionnement clignotant gauche (vert).
- 11 - Témoin feux de route (bleu).
- 12 - Témoin de signalisation fonctionnement clignotant droit (vert).
- 13 - Témoin vacant.
- 14 - Témoin pression d'huile insuffisante (rouge).
- 15 - Témoin de température d'eau élevée (rouge).
- 16 - Témoin de pression d'huile dangereuse (rouge).
- 17 - Témoin freins défectueux (rouge).

- 1 - Motorhaube geöffnet (rot).
- 2 - Linke Tür geöffnet (rot).
- 3 - Ohne Verwendung.
- 4 - Parklicht (grün).
- 5 - "Check-Engine" Zylinder 7/12 (gelb) (nicht für **Südafrika**).
- 6 - "Slow-Down" Zylinder 7/12 (rot) (nicht für **Südafrika**).
- 7 - Ohne Verwendung.
- 8 - Nebelrücklichter (grün).
- 9 - Standlicht (grün).
- 10 - Richtungsanzeiger links (grün).
- 11 - Fernlicht (blau).
- 12 - Richtungsanzeiger rechts (grün).
- 13 - Ohne Verwendung.
- 14 - Warnleuchte für ungenügenden Öldruck (rot).
- 15 - Warnleuchte für zu hohe Wassertemperatur (rot).
- 16 - Warnleuchte für zu hohe Öltemperatur (rot).
- 17 - Warnleuchte für angezogene Bremse

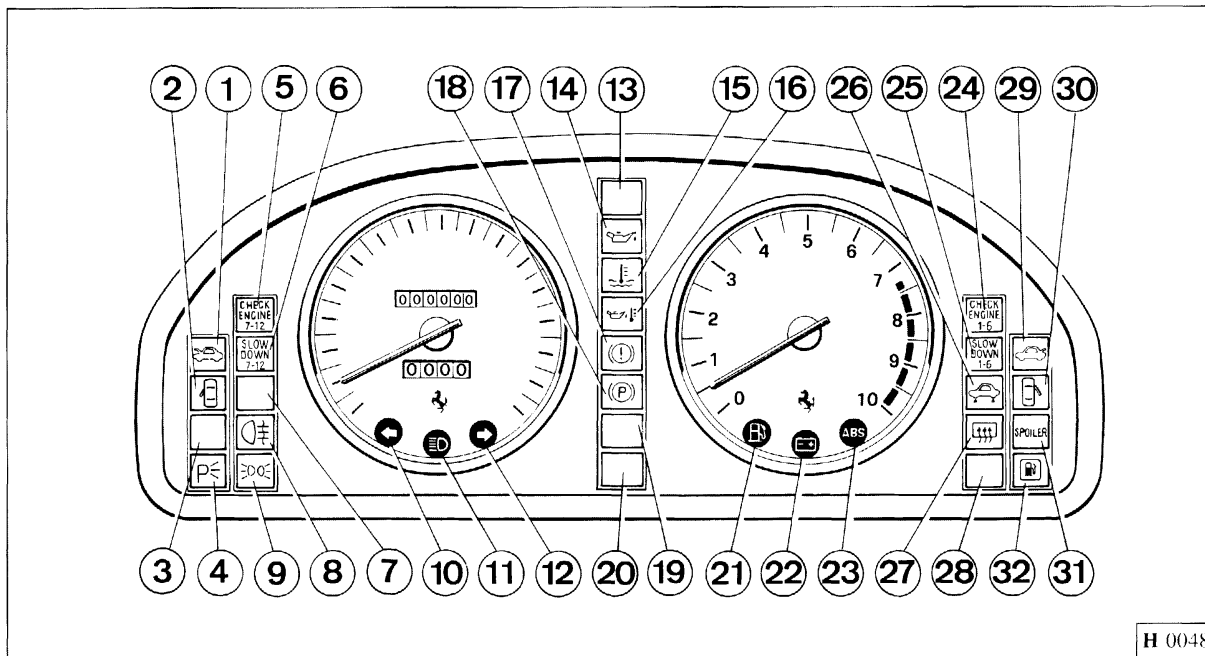


Fig. 2 - Segnalatori luminosi.

Fig. 2 - Optical display.

Fig. 2 - Temoins lumineux.

Abb. 2 - Kontroll-/ Warnleuchten.

- 18 - Spia freno di stazionamento inserito (col. rosso).
- 19 - Spia a disposizione.
- 20 - Spia a disposizione.
- 21 - Spia riserva carburante (col. ambra).
- 22 - Spia alternatore (col. rosso).
- 23 - Spia ABS (col. ambra).
- 24 - Spia "Check Engine" cilindri 1/6 (col. ambra) (No per **Sud Africa**).
- 25 - Spia "Slow Down" cilindri 1/6 (col. rosso) (No per **Sud Africa**).
- 26 - Spia assetto variabile (col. ambra).
- 27 - Spia lunotto termico (col. ambra).
- 28 - Spia a disposizione.
- 29 - Spia cofano baule aperto (col. rosso).
- 30 - Spia porta destra aperta (col. rosso).
- 31 - Spia alettone posteriore (col. ambra).
- 32 - Spia sportello tappo carburante aperto (col. ambra).

- 18 - Hand brake warning light (red).
- 19 - Available.
- 20 - Available.
- 21 - Fuel reserve indicator (amber).
- 22 - Alternator warning light (red).
- 23 - ABS indicator (amber).
- 24 - "Check Engine" light cylinders 1/6 (amber) (Not for **South Africa**).
- 25 - "Slow Down" light cylinders 1/6 (red) (Not for **South Africa**).
- 26 - Self-levelling suspension indicator (amber).
- 27 - Heated rear window indicator (amber).
- 28 - Available.
- 29 - Open luggage compartment warning light (red).
- 30 - Right door open warning light (red).
- 31 - Rear spoiler indicator (amber).

- 18 - Témoin frein de stationnement serré (rouge).
- 19 - Témoin vacant.
- 20 - Témoin vacant.
- 21 - Témoin de réserve de carburant (ambre).
- 22 - Témoin alternateur (rouge).
- 23 - Témoin ABS (ambre).
- 24 - Témoin "Check Engine" rangée 1/6 (jaune) (Non pour l'**Afrique du Sud**).
- 25 - Témoin "Slow Down" rangée 1/6 (rouge) (Non pour l'**Afrique du Sud**).
- 26 - Témoin assiette variable (ambre).
- 27 - Témoin lunette dégivrante (ambre).
- 28 - Témoin vacant.
- 29 - Témoin coffre porte-bagage (rouge).
- 30 - Témoin porte droite ouverte (rouge).
- 31 - Témoin aileron arrière (ambre).
- 32 - Témoin clapet réservoir essence ouvert (ambre).

- 18 - Kontrolleuchte Handbremse (rot).
- 19 - Ohne Verwendung.
- 20 - Ohne Verwendung.
- 21 - Benzin-Reserve (gelb).
- 22 - Ladekontrolleuchte (rot).
- 23 - ABS (gelb).
- 24 - "Check-Engine" Zylinder 1/6 (gelb) (nicht für **Südafrika**).
- 25 - "Slow-Down" Zylinder 1/6 (rot) (nicht für **Südafrika**).
- 26 - Niveaureguierung (gelb).
- 27 - Heckscheibenheizung (gelb).
- 28 - Ohne Verwendung.
- 29 - Heckklappe geöffnet (rot).
- 30 - Rechte Tür geöffnet (rot).
- 31 - Heckspoiler (gelb).
- 32 - Tankklappe geöffnet (gelb).

DISPOSITIVI DI SEGNALAZIONE E SERVIZIO

Leva di comando apertura fari, commutazione luci esterne

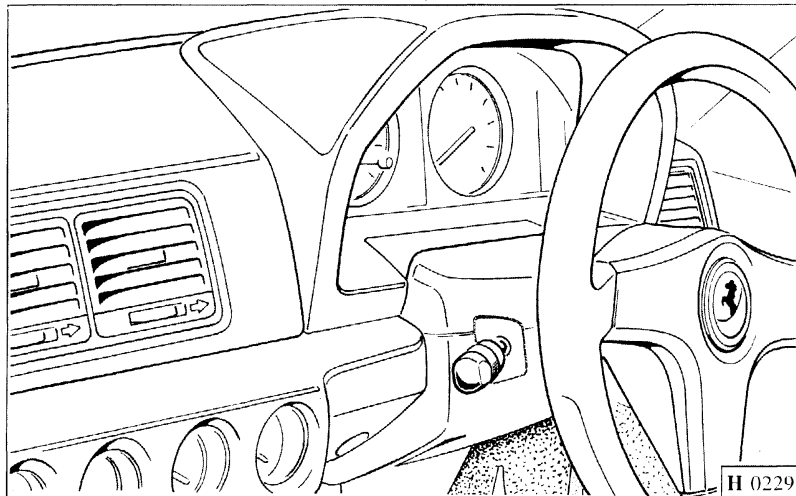
• Con la chiave di avviamento in posizione "ON" la leva di comando illuminazione esterna può effettuare le seguenti funzioni:

• Posizione 0

• Tirando la leva verso il volante si azionano le luci per il lampeggio.

• Posizione 1

• Girando la ghiera in posizione 1, contemporaneamente si illuminano le luci di posizione anteriori e posteriori, le luci targa e la spia (Fig. 2 rif. 9) posta nel quadro strumenti.



SIGNALLING DEVICES

Retractable headlamps and main beam control lever

• With the ignition key in the "ON" position, the control lever for exterior lights can effectuate the following functions:

• Position 0

• Pull lever towards steering wheel to flash.

• Position 1

• Turning the knob to position 1 will simultaneously activate the front and rear position lights, license plate lights and the indicator light (Fig. 2 re. 9) on the instrument panel.

DISPOSITIFS DE SIGNALISATION ET SERVICE

Levier de commande ouverture des phares, commutation feux extérieurs

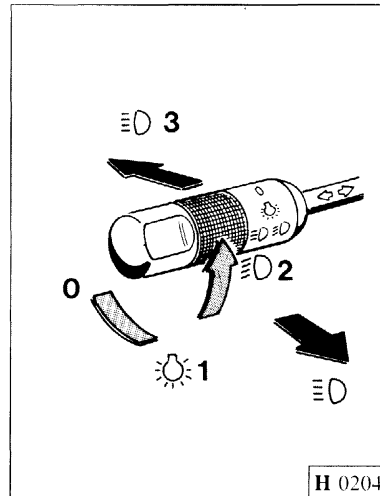
• Lorsque la clé de contact est sur "ON", le levier de commande de l'éclairage extérieur peut effectuer les fonctions suivantes:

• Position 0

• En tirant le levier vers le volant, on actionne les feux pour faire des appels de phare.

• Position 1

• En tournant la bague en position 1, les feux de position avant et arrière, la plaque d'immatriculation et le témoin situé sur le tableau de contrôle (Fig. 2, réf. 9) s'allument simultanément.



ANZEIGE- UND BEDIENELEMENTE

Lichterschalter

• Bei eingeschalteter Zündung ("ON") können folgende Positionen über den Lichterschalter geregelt werden:

• Position 0

• Beim Ziehen des Lichterschalters zum Lenkrad wird die Lichtthupe betätigt.

• Position 1

• Beim Drehen des Lichterschalters in Position 1 werden Standlicht vorne und hinten, die Kennzeichenbeleuchtung und die Kontrolleuchte (Abb. 2 Pos. 9) im Armaturenbrett eingeschaltet.

Fig. 3 - Leva di commutazione luci esterne.

Fig. 3 - Main beam control lever.

Fig. 3 - Levier de commande feux extérieurs.

Abb. 3 - Lichterschalter.

• Posizione 2

• Con la ghiera in posizione 2, contemporaneamente, si ha il sollevamento del fanale occultabile e l'accensione dei proiettori a luce anabagliante.

• Tirando la leva verso il volante, in posizione 2, si azionano le luci abbaglianti e la spia di controllo (Fig. 2 rif. 11) sul quadro strumenti.

• Posizione 3

• Spingendo la leva in avanti si azionano le luci abbaglianti e la spia di controllo (Fig. 2 rif. 11) sul quadro strumenti.

• Position 2

• Turning the knob to position 2, will simultaneously raise the headlights and turn on the dipped beams.

• Pull lever toward steering wheel, in position 2, to activate main beams and the indicator light (Fig. 2, re. 11) located on the instrument panel.

• Position 3

• Pushing the lever forward will activate the main beams and the indicator light (Fig. 2, re. 11) located on the instrument panel.

• Position 2

• Lorsque la bague est en position 2, les phares escamotables se soulèvent en même temps que les feux de croisement s'allument.

• Lorsque l'on tire le levier vers le volant en position 2, les feux de route et le témoin de contrôle (Fig. 2 réf. 11) situés sur le tableau de contrôle sont éclairés.

• Position 3

• Lorsque l'on tire le levier en avant, on actionne les feux de route et on éclaire le témoin de contrôle (Fig. 2 réf. 11) sur le tableau de contrôle.

• Position 2

• Beim Drehen in Position 2 öffnen sich die Scheinwerferklappen und das Abblendlicht wird eingeschaltet.

• Beim Ziehen des Lichterschalters zum Lenkrad wird das Fernlicht als Lichthupe aktiviert und die Kontrolleuchte (Abb. 2 Pos. 11) brennt.

• Position 3

• Beim Drücken des Lichterschalters zum Armaturenbrett wird das Fernlicht eingeschaltet und die Kontrolleuchte (Abb. 2 Pos. 11) brennt.

Leva comando indicatori di direzione

- **D** - svolta a destra.
- **S** - svolta a sinistra.
- Il ritorno della leva nella posizione centrale è automatico.

Direction indicator control lever

- **D** - right turn.
- **S** - left turn.
- Return to centre position automatically.

Levier de commande des clignotants

- **D** - virage à droite.
- **S** - virage à gauche.
- Le retour du levier dans la position centrale est automatique.

• Richtungsanzeigerhebel

- **D** - Blinker rechts.
- **S** - Blinker links.
- Die Blinkerhebelrückstellung erfolgt automatisch.

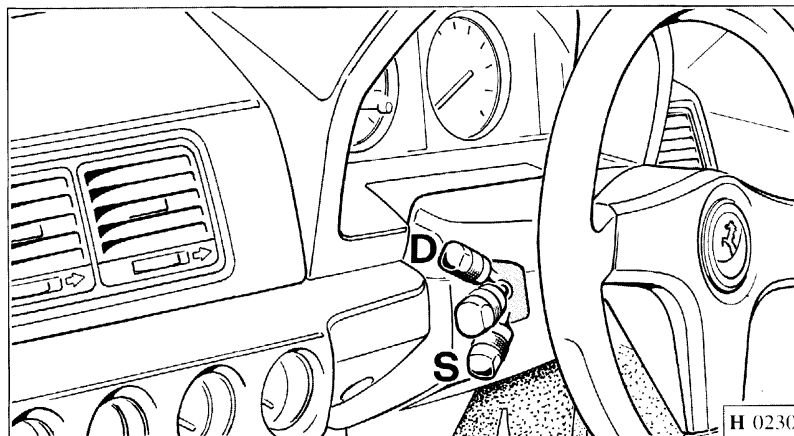


Fig. 4 - Leva comando indicatore di direzione.

Fig. 4 - Direction indicator control lever.

Fig. 4 - Levier de commande des clignotants.

Abb. 4 - Richtungsanzeigerhebel.

- La spia (Fig. 2 rif. 10 e 12) sul quadro strumenti segnala il funzionamento degli indicatori di direzione.

Luci di emergenza

- Premendo il pulsante **A** (Fig. 5), indipendentemente dalla posizione della chiave di avviamento, entrano contemporaneamente in funzione, a luce pulsante, tutti gli indicatori di direzione e le spie 10 e 12 (Fig. 2) poste nel quadro strumenti.

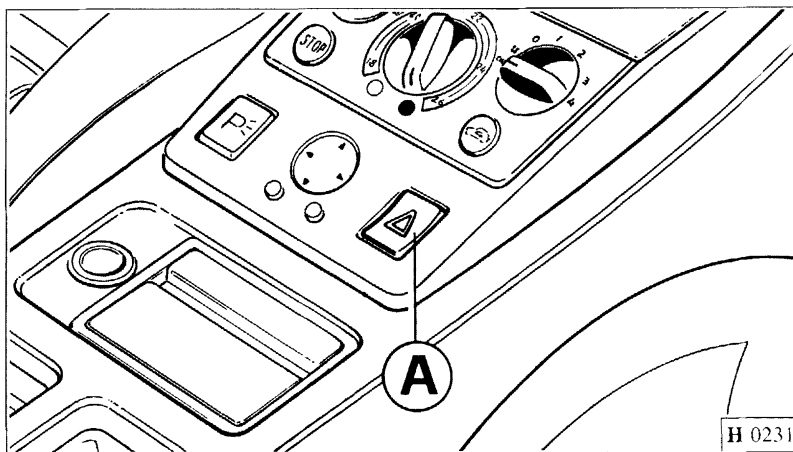
- Per disimpegnare le luci di emergenza, premere nuovamente il pulsante.

- The indicator (Fig. 2, re. 10 and 12) located on the instrument panel signals the functioning of the direction indicators.

Hazard warning lights

- Pressing button **A** (Fig. 5), regardless of the position of the ignition key, simultaneously activates the flashing, direction indicators and the indicators 10 and 12 (Fig. 2) located on the instrument panel.

- To de-activate the hazard warning lights, press button **A** again.



Leva comando tergicristallo e lavacrystallo

- Con la chiave di avviamento in posizione "ON" la leva di comando tergicristallo può effettuare le seguenti funzioni:

Windshield wiper and washer lever

- With the ignition key at the "ON" position, the control lever for the windshield wipers can effectuate the following functions:

- Le témoin (Fig. 2 réf. 10 et 12) sur la console centrale signale le fonctionnement des clignotants.

Feux de détresse

- Lorsque l'on appuie sur l'interrupteur **A** (Fig. 5), indépendamment de la position de la clé de contact, tous les clignotants et les témoins 10 et 12 (Fig. 2) situés sur la console centrale commencent à clignoter.

- Afin de stopper les feux de détresse, appuyer de nouveau sur l'interrupteur.

Fig. 5 - Pulsante per luci di emergenza.

Fig. 5 - Hazard warning light button.

Fig. 5 - Interrupteur pour feux de détresse.

Abb. 5 - Warnblinkschalter.

- Die Kontrolleuchten (Abb. 2 Pos. 10 und 12) im Armaturenbrett signalisieren den Betrieb der Richtungsanzeiger.

Warnblinkanlage

- Beim Drücken des Schalters **A** (Abb. 5), unabhängig der Zündschlüsselstellung, schalten sich alle Richtungsanzeiger und die Kontrolleuchten 10 und 12 (Abb. 2) im Armaturenbrett ein.

- Um den Warnblinker auszu-schalten nochmals den Schalter betätigen.

Levier de commande essuie-glace et lave-glace

- Lorsque la clé de contact est sur "ON", le levier de commande de l'essuie-glace peut effectuer les fonctions suivantes:

Schalthebel der Scheibenwaschanlage

- Bei eingeschalteter Zündung ("ON") können folgende Positionen über den Schalter geregelt werden:

- I - Tergicristallo fermo
- II - Intermittenza
- III - Funzionamento continuo (bassa velocità)
- IIII - Funzionamento continuo (alta velocità)

- I - Windshield wiper off
- II - Intermittent operation
- III - Continuous operation (low speed)
- IIII - Continuous operation (high speed)

- I - Essuie-glace à l'arrêt
- II - Mouvement intermittent
- III - Mouvement continu (lent)
- IIII - Mouvement continu (rapide)

- I - Scheibenwaschanlage aus
- II - Unterbr. Scheibenwischen
- III - Scheibenwaschanlage ein (langsame Geschwindigkeit)
- IIII - Scheibenwaschanlage ein (schnelle Geschwindigkeit)

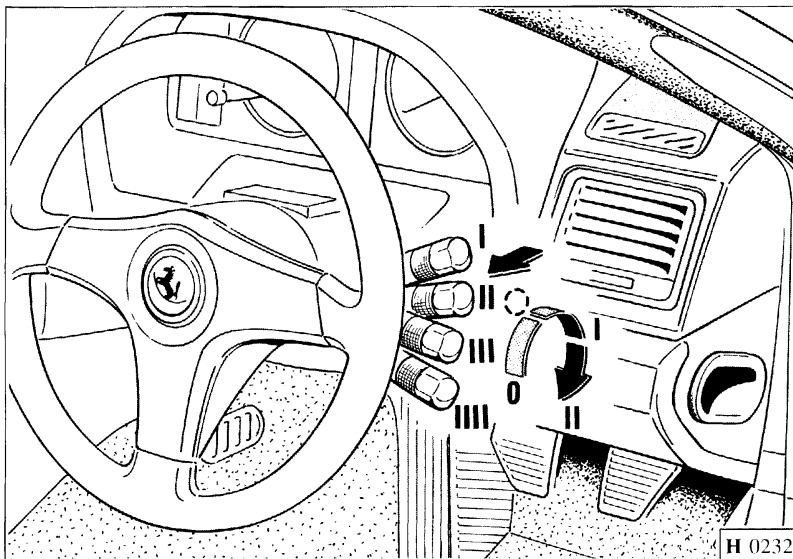


Fig. 6 - Leva comando tergicristallo e lavacristallo.

Fig. 6 - Windshiel wiper and washer lever.

Fig. 6 - Levier de commande essuie-glace et lave-glace.

Abb. 6 - Schalthebel für Scheibenwaschanlage.

• In posizione II (intermittenza) è possibile aumentare la frequenza delle "battute" ruotando la ghiera posta sulla leva.

• In posizione I tirando la leva verso il volante si mette in azione il lavacristallo.

• Il getto d'acqua sul parabrezza cessa qualora venga rilasciata la leva.

• Il tergicristallo funzionerà per alcune "battute" poi si arresterà.

• In position II (intermittent), it is possible to increase the wiper speed by turning the knob located on the lever.

• In position I, pull the lever towards the steering wheel to operate the washer.

• The windshield washer fluid spray stops when the lever is released.

• The windshield wiper operates momentarily and then stops.

• En position II (mouvement intermittent), on peut augmenter la fréquence des "battements" en tournant la bague située sur le levier.

• En position I, lorsque l'on tire le levier vers le volant, on actionne le lave-glace.

• Le jet d'eau sur le pare-brise cesse dès que l'on relâche le levier.

• L'essuie-glace effectuera encore quelques battements puis s'arrêtera.

• In Position II (Unterbr. Scheibenwischen) ist es durch Drehen des Schalters möglich die Frequenz der Intervalle zu verändern.

• In Position I wird durch Ziehen des Hebels zum Lenkrad die Waschanlage betätigt.

• Die Scheibenwaschdüsen spritzen solange der Hebel gezogen wird.

• Die Scheibenwischer bewegen sich einige Male und stehen dann still.

Norme da seguire durante il primo periodo d'uso

• Nei primi 1.000 km di percorso evitare di superare i 5.000 giri/1'.

• Sostituire l'olio motore e il filtro durante l'esecuzione del tagliando gratuito; quindi sostituire nuovamente l'olio e il filtro ogni 20.000 km di percorso.

• Dopo l'avviamento evitare di superare i 4.000 giri/1' prima che il motore si sia sufficientemente riscaldato (temperatura acqua 65 ÷ 70°C).

• **Evitare di mantenere il motore ad un regime elevato e costante per un tempo prolungato.**

• A vettura nuova è necessario un periodo di rodaggio di almeno 5.000 km.

Prima di usare la vettura per lunghi viaggi controllare:

• il livello del liquido di raffreddamento nel serbatoio di espansione.

• il livello olio nel serbatoio; se si trova sotto la metà tra il minimo e il massimo ristabilire il livello.

• La pressione dei pneumatici ed il loro stato di usura.

• Il livello liquido per freni e frizione nella vaschetta.

• **E' comunque consigliabile eseguire questi controlli ogni 800 km.**

Rules to be followed when the car is first used

• Avoid exceeding 5,000 rpm for the first 600 miles.

• Change the engine oil and filter when the service coupon is used. Thereafter, change the oil and filter every 12,500 miles.

• After starting, avoid exceeding 4,000 rpm before the engine has warmed up sufficiently (water temperature of 150 ÷ 160°F (65 ÷ 70°C)).

• **Avoid continuous high revolutions for a prolonged period.**

• A new car must be run in for at least 3,000 miles.

Before using the car, check the following:

• the level of the coolant in the expansion tank.

• The oil level in the oil tank; if it is below half-way between the minimum and maximum levels, top up.

• The tyre pressures and state of tyre wear.

• The level of brake and clutch fluid in the reservoir concerned.

• **It is, in any event, good practice to carry out the above checks every 500 miles (800 km),**

Normes pour le rodage

• Ne pas dépasser un régime de 5000 tr/mn pendant les 1.000 premiers km.

• Remplacer l'huile moteur et le filtre lors du coupon gratuit. Faire une vidange et changer le filtre tous les 20.000 km.

• Après démarrage éviter d'aller au-delà de 4.000 tr/mn avant que le moteur ne soit suffisamment chaud (température de l'eau 65 ÷ 70°C).

• **Éviter de rester à un régime élevé et constant pendant une période prolongée.**

• Le véhicule étant neuf, la période de rodage est de 5.000 km minimum.

Avant d'utiliser votre véhicule, vérifier:

• le niveau du liquide de refroidissement dans le réservoir d'expansion.

• Le niveau d'huile dans le réservoir; si celui-ci se situe entre le mini et le maxi, faire l'appoint.

• La pression des pneumatiques et leur état d'usure.

• Le niveau du liquide de freins et d'embrayage.

• **Ces contrôles doivent normalement être effectués tous les 800 kms.**

Beim Einfahren zu beachtende Vorschriften

• Während den ersten 1.000 km Drehzahl en über 5.000 U/min überschreiten.

• Beim kostenlosen Garantieservice, Motoröl und Filter austauschen; dann Öl und Filter erneut alle 20.000 km wechseln.

• Nach dem Starten Drehzahlen über 4.000 U/min vermeiden, solange der Motor nicht ausreichend warm ist (Wassertemperatur 65 ÷ 70°C).

• **Den Motor nicht während längerer Zeit konstant mit hoher Drehzahl fahren.**

• Bei einem neuen Fahrzeug ist eine Einfahrstrecke von mindestens 5.000 km erforderlich.

Vor Starten des Fahrzeugs folgendes kontrollieren:

• Den Kühlflüssigkeitsstand im Dehnungsbehälter.

• Den Ölstand im Behälter; wenn er unter der Hälfte zwischen Minimum und Maximum ist, Öl nachfüllen.

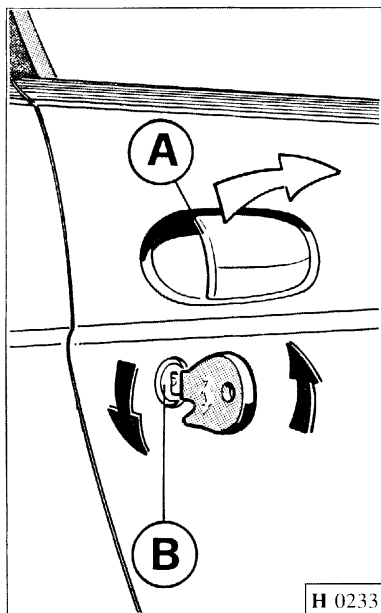
• Den Reifendruck und den Verschleißzustand der Reifen.

• Den Brems- und Kupplungsflüssigkeitsstand in den Behältern.

• **Es ist empfehlenswert, diese Prüfungen alle 800 km durchzuführen.**

BLOCCO/SBLOCCO PORTE E ALZACRISTALLI ELETTRICI

• È un sistema integrato per la chiusura centralizzata delle porte ed alzacristalli elettrici, con la peculiarità di abbassare/alzare automaticamente il cristallo durante l'apertura/chiusura porte, questo per evitare che il vetro interferisca e schiacci la guarnizione superiore.



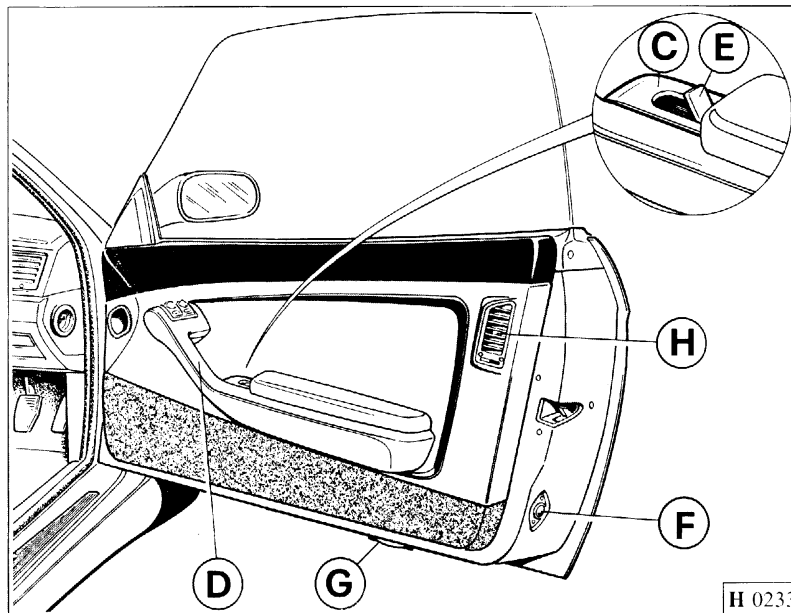
H 0233

BLOCCO / SBLOCCO PORTE

• Agendo con la chiave nella serratura porta sono possibili quattro funzioni (Fig. 8 e 9):

DOOR LOCKING/RELEASE AND ELECTRIC WINDOW CONTROLS

• The power locking system automatically raises and lowers the windows when the doors are locked and unlocked. This prevents the window glass from interfering with the seal at the top of the window when the door is opened and closed.



H 0233

DOOR LOCK/RELEASE

• The door locks have four functions (Figs. 8 and 9):

PORTES ET VITRES

• Le système intégré pour le verrouillage centralisé des portes et lève-vitres électriques présente la particularité de baisser/lever automatiquement la vitre pendant l'ouverture/fermeture des portes, afin d'éviter que la vitre vienne interférer et écraser le joint d'étanchéité supérieur.

VERROUILLAGE / DEVERROUILLAGE PORTES

• Par l'action de la clé dans le verrou de la porte, 4 fonctions sont exécutables (Fig. 8 et 9):

TÜRVER-/ENTRIEGELUNG UND ELEKTR. FENSTERHEBER

• Es handelt sich um ein integriertes System zur Zentralverriegelung von Türen und elektr. Fensterhebern, wobei die Fenster beim Öffnen/Schließen der Türen zum Schutz vor Klemmung der oberen Dichtung automatisch gesenkt/gehoben werden.

Fig. 7 - Apertura porta

A - Maniglia sbloccaggio porta; B - Serratura apertura porta; C - Maniglia per apertura porta; D - Bracciolo per chiusura dall'interno; E - Pomello per bloccaggio serratura; F - Lampada segnalatrice di ingombro della porta aperta; G - Plafoniera sottoporta.

Fig. 7 - Door opening

A - Door opening handle; B - Door lock; C - Door release lever; D - Arm rest and door handle; E - Interior door lock; F - Open door marker; G - Open door marker under the door.

Fig. 7 - Ouverture porte

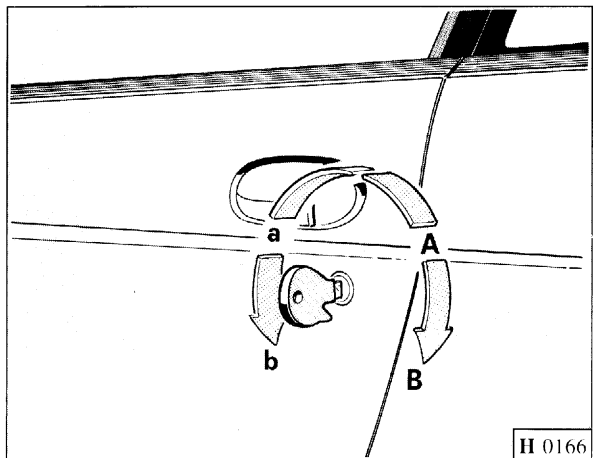
A - Poignée déblocage porte; B - Serrure ouverture porte; C - Levier d'ouverture de la porte; D - Bras pour fermeture de porte de l'intérieur; E - Bouton pour blocage de la serrure; F - Voyant inséré dans la porte; G - Lampe insérée au-dessous de la porte.

Abb. 7 - Türöffnung

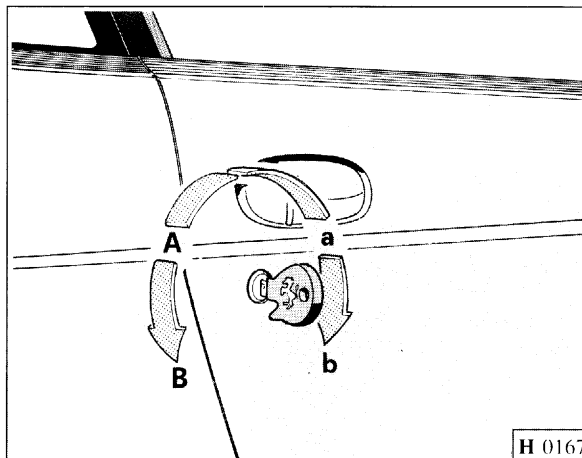
A - Türschloßgriff; B - Schloß zur Türöffnung; C - Hebel zur Türöffnung; D - Armlehne für das Schließen der Tür von innen; E - Verriegelung; F - Umrißleuchten für geöffnete Tür; G - Türleuchte.

TÜRVER-/ ENTRIEGELUNG

• Die Türschlösser haben vier Funktionen (Abb. 8 und 9):



H 0166



H 0167

Fig. 8 - Serratura porta Sx.

Fig. 8 - Left door lock.

Fig. 8 - Serrure porte G.

Abb. 8 - Türschloß links

Fig. 9 - Serratura porta Dx.

Fig. 9 - Right door lock.

Fig. 9 - Serrure porte D.

Abb. 9 - Türschloß rechts

- 1 - **Bloccaporte centralizzato;** ruotando la chiave verso il posteriore della vettura (posizione **A**);
- 2 - **Sbloccoporte centralizzato;** ruotando la chiave verso l'anteriore della vettura (posizione **a**);
- 3 - **Salita d'emergenza cristalli** (posizione **B**). Proseguendo la rotazione della chiave verso il posteriore della vettura e mantenendo la posizione, dopo 4 secondi entrambe i cristalli iniziano a salire.
- 4 - **Discesa d'emergenza cristalli** (posizione **b**), proseguendo la rotazione della chiave verso l'anteriore della vettura e mantenendo la posizione, dopo 4 secondi entrambi i cristalli iniziano a scendere.

- 1 - **Centralized door lock.** Turn the key toward the rear of the car (position **A**) to lock the doors.
- 2 - **Centralized door release.** Turn the key toward the front of the car (position **a**) to unlock the doors.
- 3 - **Close windows** (position **B**). Turn the key as far as it will go toward the rear of the car and hold it in position. If the windows are open, they will close after four seconds.
- 4 - **Open windows** (position **b**). Turn the key as far as it will go toward the front of the car and hold it in position. If the windows are closed, they will open after four seconds.

- 1 - **Verrouillage portes centralisée:** tourner la clé vers l'arrière de la voiture (position **A**);
- 2 - **Déverrouillage portes centralisée:** tourner la clé vers l'avant de la voiture (position **a**);
- 3 - **Montée d'urgence vitres** (position **B**): de tourner la clé vers l'arrière et la maintenir dans cette position pour obtenir la montée des deux vitres après 4 secondes.
- 4 - **Descente d'urgence vitres:** (position **b**): tourner la clé vers l'avant et la maintenir dans cette position pour obtenir la descente des deux vitres après 4 secondes.

- 1 - **Zentralverriegelung.** Schlüsseldrehung zum Heck des Fahrzeugs (Position **A**).
- 2 - **Zentralentriegelung.** Schlüsseldrehung zur Front des Fahrzeugs (Position **B**).
- 3 - **Nothub elektr. Fenster** (Position **B**). Durch Fortsetzen der Drehung zum Fahrzeugheck und Halten in dieser Position beginnt die Fensterschließung nach 4 Sekunden.
- 4 - **Notsenken elektr. Fenster** (Position **B**). Durch Fortsetzen der Drehung zur Fahrzeugfront und Halten in dieser Position beginnt die Fensteröffnung nach 4 Sekunden.

• Dall'interno vettura con le porte chiuse è possibile eseguire il blocco/sblocco centralizzato (cioè per entrambe le porte), azionando la levetta "LOCK" (E) posta al centro della maniglia interna C.

• Non sollevare mai la leva C con entrambe le porte bloccate.

• Se una porta è aperta non è possibile attuare il bloccaporte in quanto la centralina respinge il comando impedendo l'abbassamento della levetta "LOCK", evitando in questo modo di chiudersi, accidentalmente, fuori dalla vettura.

• Con le porte sbloccate se si aziona la maniglia esterna o interna il vetro si abbassa dal "tamponamento superiore" (chiusura completa) e il cristallo scende di 20 ± 2 mm; questa posizione del cristallo viene denominata "traguardo"; richiudendo la porta il cristallo risale fino al "tamponamento superiore".

• Azionando una delle maniglie senza aprire la porta, il cristallo scende a "traguardo" ma dopo 10 secondi risale a "tamponamento superiore".

• Con le porte bloccate agendo sulle maniglie non si ha nessun movimento del cristallo.

Nota: un segnalatore acustico si aziona automaticamente quando si apre la portiera lato guida con chiave di accensione inserita.

• When you are in the car, you can lock and unlock both the doors with the interior door lock (E, Fig. 7) on the internal door release lever (C, Fig. 7).

• Never pull the door release lever while the doors are still locked.

• If either of the doors is open, the power locking control unit will prevent you from lowering the internal door lock.

• Provided the doors are unlocked, when you pull either the external or the internal door release lever, the window on the door you are opening will lower slightly (20 ± 2 mm). This enables you to open the door without the glass interfering with the top seal. As soon as you close the door again, the window will return to fully closed position.

• If after pulling the door release lever you do not actually open the door, the window returns to fully closed position after a delay of about 10 seconds.

• The door release levers have no effect if the doors are locked.

Note: a warning buzzer sounds if you open the driver's door with the ignition key still in the ON position.

• De l'intérieur avec portes fermées, il est possible d'exécuter le verrouillage/déverrouillage centralisé en manoeuvrant le bouton "LOCK" (E - Fig. 7) situé au centre de la poignée interne (C - Fig. 7).

• Le levier C ne doit pas être soulevé les portes verrouillées.

• Le verrouillage des portes ne peut pas être effectuée porte ouverte car la centrale électronique n'accepte pas la commande empêchant ainsi au bouton "LOCK" de se baisser, ce qui permet d'éviter de se renfermer, par mégarde, hors de la voiture.

• Lorsque les portes sont déverrouillées déverrouillées, si l'on manoeuvre la poignée extérieure ou intérieure permet d'abaisser la vitre de la fermeture supérieure complète de 20 ± 2 mm; cette position est appelée "arrivée"; si l'on referme la porte, la vitre remontera jusqu'à la fermeture supérieure complète.

• Si l'on manoeuvre une des poignées sans ouvrir la porte, la vitre descendra en position "arrivée", mais après 10 s celle-ci remontera jusqu'à la fermeture supérieure complète.

• La manoeuvre des poignées portes verrouillées ne provoque aucun mouvement des vitres.

Nota: une alarme sonore se déclenche automatiquement à l'ouverture de la porte du conducteur clé de contact insérée.

• Von innen lassen sich beide Türen durch den Hebel (E - Abb. 7) in der Mitte der Hebels (C - Abb. 7) ver- bzw. entriegeln.

• Den Hebel C niemals bei verriegelten Fahrzeugtüren betätigen.

• Ist eine der Türen geöffnet, sperrt das elektronische Steuerggerät die Betätigung des Verriegelungshebels und verhindert somit das ungewollte Ausschließen der Insassen.

• Wird bei entriegelten Türen der Außen- bzw. Innenhebel betätigt, entriegelt sich ebenfalls das Fenster und fährt 20 ± 2 mm von der oberen Endlage in "Zielposition" herab. Nach Türschließung fährt es wieder in seine obere Endlage.

• Bei Betätigung einer der o.g. Hebel ohne Türöffnung fährt das Fenster in "Zielposition" herab, erreicht nach 10 Sekunden jedoch wieder die obere Endlage.

• Bei verriegelten Türen hat eine Hebelbetätigung keine Wirkung auf die Fenster.

Merke: Bei Öffnung der Fahrertür mit steckendem Zündschlüssel ertönt automatisch ein akustisches Warnzeichen.

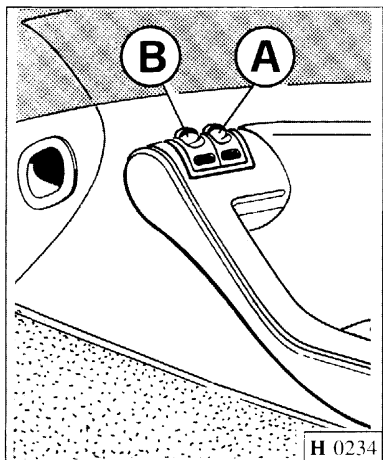
ALZACRISTALLI ELETTRICI

• Con la chiave di accensione disinserita e una porta aperta, tramite i relativi pulsanti è consentito azionare in modo "manuale" i cristalli.

• Con la chiave di accensione in posizione "marcia" spingendo per un tempo maggiore di 300 msec. il pulsante di comando lato pilota, si ottiene la salita o discesa automatica del relativo cristallo; ripremendo il pulsante il cristallo si arresta immediatamente.

• In queste condizioni l'azionamento manuale del cristallo lato pilota si ottiene tenendo premuto il pulsante per un tempo compreso tra i 60 e i 300 msec.

• Per il cristallo lato passeggero la funzione automatica non è abilitata.



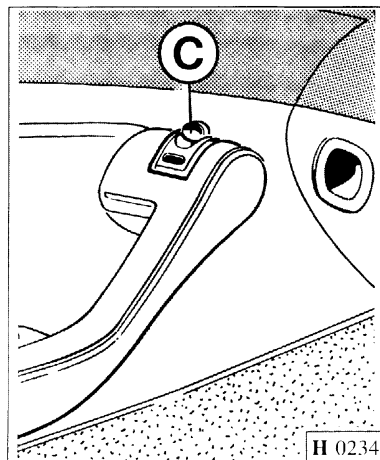
ELECTRIC WINDOW CONTROLS

• If the ignition key is switched OFF and a door is open: you can operate the windows manually with the up/down (open/close) buttons.

• If the ignition key is turned "ON": press the driver's door window control buttons for longer than 300 msec to open or close the windows. Window movement continues without you having to hold the buttons down. Simply press the buttons again to stop movement.

• The windows on the driver's side can also be jogged up or down by pressing the buttons briefly (for 60 to 300 msec).

• Continuous window movement cannot be achieved from the passenger door window controls.



LEVE-VITRES ELECTRIQUES

• Avec le contact coupé et une porte ouverte, les vitres peuvent être actionnées manuellement à l'aide des touches respectives.

• Avec la clé de contact tournée en position "marche" et en enfonçant la touche de commande côté conducteur pendant plus de 300 ms, on obtient la montée ou la descente automatique de la vitre correspondante; la pression successive arrête immédiatement la course de la vitre.

• Dans ces conditions, la commande manuelle de la vitre côté conducteur s'obtient en maintenant enfoncé le contacteur pendant un temps compris entre 60 et 300 ms.

• A noter la montée-descente de la vitre ne peut pas être réglée par les commandes côté passager.

ELEKTRISCHE FENSTERHEBER

• Bei steckendem Zündschlüssel und einer geöffneten Tür lassen sich die Fenster über die entsprechenden Schalter "manuell" betätigen.

• Bei Zündschlüssel in Stellung "Ein" bewirkt eine über 300 ms dauernde Schalterbetätigung auf Fahrerseite das automatische Heben/Senken des Fensters, eine weitere Betätigung den Sofortstopp.

• Unter diesen Bedingungen wird die manuelle Betätigung des Fensters auf Fahrerseite durch Halten des Schalters für eine Zeit zwischen 60 und 300 ms erreicht.

• Die Automatikfunktion ist für die Beifahrerseite nicht verfügbar.

Fig. 10 - Interruttori alzacristalli.

Fig. 10 - Window control switches.

Fig. 10 - Interrupteurs lève-glace.

Abb. 10 - Fensterheberschalter.

- Con la porta aperta la movimentazione del cristallo è consentita solamente fino a "traguardo", questo per consentire la chiusura della porta senza interferire con la garnizione superiore.

- If either door is open, its window can only be raised as far as the top seal clearance position until the door is closed.

- La course de la vitre porte ouverte n'est consentie que jusqu'à la position "arrivée". Ce qui permet la fermeture de la porte sans interférer avec le joint d'étanchéité supérieur.

- Bei geöffneten Türen lassen sich die Fenster nur bis zur "Zielposition" betätigen, damit die Schließung der Türen nicht durch die obere Dichtung behindert wird.

COMMUTATORE A CHIAVE CON ANTIFURTO

Posizione chiave

0 - Blocco (chiave estraibile).

- A chiave estratta, anche parzialmente, lo sterzo è bloccato.

- Possono essere accese le luci di parcheggio o le luci di emergenza.

KEY-OPERATED SWITCH WITH ANTI-THEFT DEVICE

Key position

0 - Lock (key can be removed).

- With the key drawn out, even partially, the steering is locked.

- Parking lights or hazard warning lights can be turned on.

COMMUNTEUR A CLE AVEC ANTIVOL

Position de la clé

0 - Verrouillage (clé enlevable).

- Lorsque la clé est enlevée, même partiellement, la direction est verrouillée.

- Les feux de stationnement ou les feux de détresse peuvent être allumés.

ZÜNDSCHLOSS MIT DIEBSTAHLSICHERUNG

Schlüsselstellung

0 - Blockiert (Schlüssel kann abgezogen werden).

- Bei auch nur teilweise abgezogenem Schlüssel rastet das Lenkradschloß ein.

- Parklicht oder Warnblinkanlage können eingeschaltet werden.

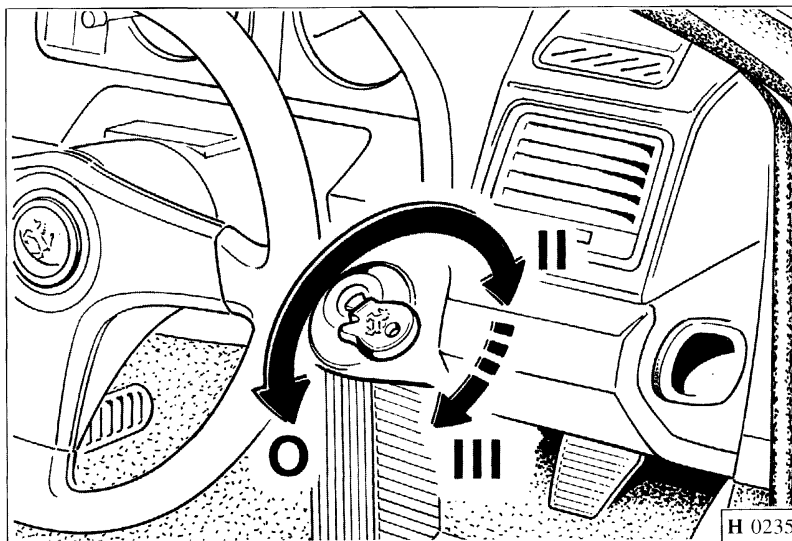


Fig. 11 - Commutatore a chiave con antifurto.

Fig. 11 - Key-operated switch with anti-theft device.

Fig. 11 - Commutateur à clé avec antivol.

Fig. 11 - Zündschloß mit Diebstahlsicherung.

• Per facilitare lo sbloccaggio dello sterzo, mentre si effettua la rotazione della chiave, ruotare leggermente nei 2 sensi il volante di guida.

II - Marcia

• Accensione motore, predisposizione servizi.

III - Avviamento

Nota:

non estrarre mai la chiave se la vettura è in movimento!

Il volante si bloccherà automaticamente alla prima sterzata.

• To help unlock the steering, turn the steering wheel gently in both directions while the key is being turned.

II - On

• Engine ignition, preparation for services.

III - Starting

Note:

do not remove the key unless the car is stationary!

The steering wheel shall automatically lock at the first steering manoeuvre.

• Pour faciliter le déverrouillage de la direction, tourner légèrement la clé en actionnant dans les deux sens le volant.

II - Marche

• Mise sous tension du circuit de démarrage et des organes des services.

III - Démarrage

Note:

ne jamais enlever la clé lorsque la voiture roule!

Le volant se bloquera automatiquement au premier coup de volant.

• Um die Freigabe der Lenkung zu erleichtern, das Lenkrad leicht in beide Richtungen drehen, während man den Schlüssel im Schloß dreht.

II - Zündung

• Motorzündung, Freigabe bestimmter Dienste.

III - Anlassen

Merke:

Den Schlüssel nicht abziehen bevor das Fahrzeug steht.

Das Lenkrad blockiert bei der geringsten Lenkbewegung.

AVVIAMENTO DEL MOTORE

Avviamento a freddo

• Portare la leva del cambio in posizione di folle.

• Premere a fondo il pedale della frizione ed eseguire l'avviamento girando la chiave verso la posizione **III**.

• Non premere sul pedale dell'acceleratore.

• A motore avviato rilasciare la chiave che automaticamente ritorna nella posizione di marcia **II**.

ENGINE STARTING

Cold starting

• Make sure the gear lever is in neutral position.

• Depress the clutch pedal and turn the key to position **III** for the starting.

• Do not press the accelerator pedal.

• As soon as the engine starts, release the key which automatically returns to the running position **II**.

MISE EN MARCHÉ DU MOTEUR

Démarrage à froid

• Placer le levier de vitesses au point mort.

• Appuyer à fond sur la pédale de débrayage et démarrer en tournant la clé vers la position **III**.

• Ne pas appuyer sur l'accélérateur.

• Lorsque le moteur est lancé, relâcher la clé qui revient automatiquement en position **II**.

ANLASSEN DES MOTORS

Kaltstart

• Schalthebel in Leerlaufstellung bringen.

• Kupplungspedal durchtreten und Motor mit Schlüssel auf **III** anlassen.

• Kein Gas geben.

• Sobald der Motor anspringt, den Schlüssel loslassen; dieser kehrt automatisch in Stellung **II** zurück.

• Nel caso di mancato avviamento, riportare la chiave nella posizione **0** prima di ripetere la manovra.

• Non premere a fondo il pedale dell'acceleratore se la temperatura dell'olio non ha raggiunto almeno $65^{\circ} \div 70^{\circ}\text{C}$ circa.

Avviamento a caldo

• Ripetere le stesse operazioni eseguite per l'avviamento a freddo.

• Se dopo alcuni tentativi, il motore non dovesse avviarsi ricercare una delle seguenti possibili cause:

- 1 - insufficiente velocità del motorino di avviamento (batteria scarica, olio troppo viscoso o troppo freddo).
- 2 - Dispositivo di accensione difettoso (candele umide, bobine inefficienti).
- 3 - Circuiti elettrici non ben isolati.
- 4 - Fusibili pompe benzina bruciati.

• If the engine does not start or stalls, it is necessary to turn the key back to position **0** prior to attempting to re-start.

• Do not fully press the accelerator pedal if the oil temperature has not reached at least $149^{\circ} \div 158^{\circ}\text{F}$ approx. ($65^{\circ} \div 70^{\circ}\text{C}$ approx.).

Hot starting

• Repeat the same operations as described for cold starting.

• If after few attempts the engine still does not start, investigate the following points:

- 1 - the starting speed is too slow (battery not properly charged, oil too thick or too cold).
- 2 - Faulty ignition equipment (damp spark plugs, inoperative coils).
- 3 - Electric circuits not properly insulated.
- 4 - Fuel pump fuse burnt out.

• Si le démarrage ne s'effectue pas, tourner la clé dans la position **0** avant de répéter la manoeuvre.

• Ne pas pousser à fond la pédale de l'accélérateur si la température de l'huile n'a pas atteint au moins $65^{\circ} \div 70^{\circ}\text{C}$ environ.

Démarrage à chaud

• Refaire la même opération que lors du démarrage à froid.

• Si après plusieurs tentatives le moteur ne se met pas en marche, rechercher les diverses causes possibles suivantes:

- 1 - vitesse du démarreur insuffisante (batterie déchargée, huile trop visqueuse ou trop froide).
- 2 - Dispositif d'allumage défectueux (bougies humides, bobines inefficaces).
- 3 - Circuits électriques mal isolés.
- 4 - Fusibles des pompes à essence brûlés.

• Sollte der Motor nicht anspringen, Schlüssel auf **0** zurückdrehen und Vorgang wiederholen.

• Das Gaspedal erst bei einer Öltemperatur von mindestens ca. $65^{\circ} \div 70^{\circ}\text{C}$ ganz durchtreten.

Anlassen des warmen Motors

• Die unter Abschnitt Anlassen des kalten Motors ausgeführten Vorgänge wiederholen.

• Sollte der Motor nach mehreren Versuchen nicht anspringen, so sind folgende Ursachen zu überprüfen:

- 1 - Ungenügende Anlasserdrehzahlgeschwindigkeit (entladene Batterie, dickflüssiges oder zu kaltes Öl).
- 2 - Mangelhafte Zündanlage (nasse Kerzen, leistungsunfähige Zündspulen).
- 3 - Ungenügend isolierte Stromkreise.
- 4 - Durchgebrannte Benzinpumpensicherungen.

AVVIAMENTO DELLA VETTURA

• Premere a fondo il pedale della frizione e portare la leva del cambio in posizione 1^a velocità.

MOVING OFF

• Depress fully the clutch pedal and engage first gear.

DEMARRAGE DE LA VOITURE

• Appuyer à fond sur le pédale d'embrayage et placer le levier de vitesses en première.

ANFAHREN

• Kupplungspedal ganz durchtreten und 1. Gang einlegen.

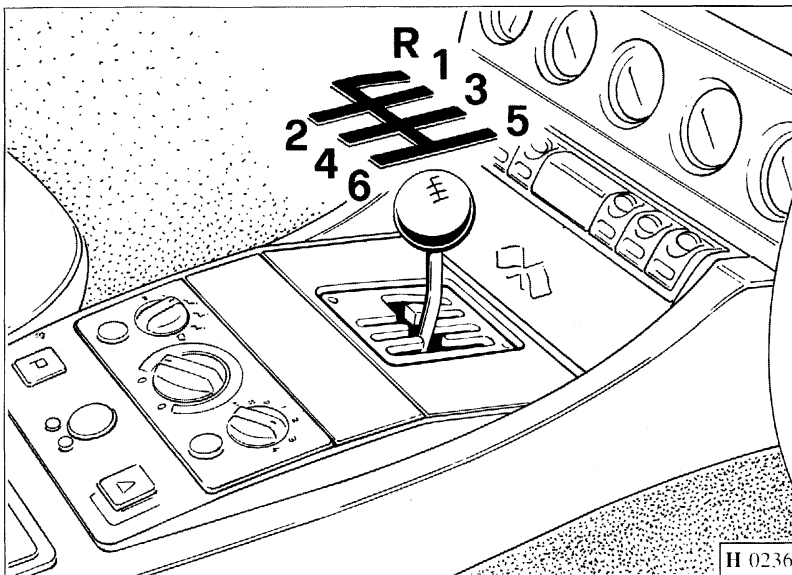


Fig. 12 - Selettore marce.

Fig. 12 - Gearbox lever.

Fig. 12 - Sélecteur levier de vitesses.

Abb. 12 - Schalthebel.

- Allentare completamente il freno a mano.
- Abbandonare lentamente il pedale della frizione ed accelerare progressivamente.
- Procedere quindi all'innesto delle marce successive.

• Per l'innesto della retromarcia occorre premere la leva verso il basso quindi spostarla in avanti.

Durante la marcia

- Non viaggiare mai, neppure in discesa, con l'indice dei contagiri orientato verso il regime massimo del motore.

- Fully release the handbrake.
- Slowly release the clutch pedal and gradually accelerate.
- Change up through the gears as required.

• In order to obtain reverse, it is necessary to press the lever downwards before moving it forwards.

Precautions when running

- Never run, including downhill, with the revolution counter in the maximum rpm sector.

- Dessérer complètement le frein à main.
- Relâcher lentement le pied de la pédale d'embrayage et accélérer progressivement.
- Enclencher par la suite les vitesses supérieures.

• Pour la sélection de la marche-arrière il est nécessaire de pousser vers le bas le levier tout en le déplaçant à l'avant.

Pendant la marche

- Ne jamais rouler, même en descente, avec l'indicateur de compte-tours au régime maximum.

- Die Handbremse lösen.
- Kupplungspedal langsam loslassen und dabei progressiv Gas geben.
- Anschließend die höheren Gänge einlegen.

• Zum Einlegen des Rückwärtsgangs den Schalthebel nach unten drücken und nach vorn schieben.

Fahrtvorschriften

- Nie fahren, auch nicht auf absteigenden Strecken, wenn der Drehzahlmesser die Höchstzahl anzeigt.

- Quando l'indice dei contagiri è prossimo al massimo regime (zona color rosso), occorre adottare una condotta di guida prudente, per non superare tale limite.

- In condizioni normali tutti i segnali luminosi a luce rossa, sui quadri di controllo, devono risultare spenti; la loro accensione segnala una irregolarità nel corrispondente impianto.

- Assicurarsi del regolare comportamento dei vari organi, osservando i relativi strumenti di controllo.

- Continuare a guidare con una spia rossa accesa può provocare seri danni alla vettura ed influenzare il funzionamento e le prestazioni.

Nota:
non percorrere discese con motore fermo, in quanto non funzionando l'aggregato idraulico dopo alcune frenate si perde quasi completamente l'efficienza dell'impianto.

Nota:
dopo un uso gravoso lasciare girare qualche minuto il motore al minimo prima di fermarlo.

- When the engine speed approaches the maximum permitted level (red sector), it is necessary to drive with care in order not to exceed the maximum permitted rpm.

- Under normal running conditions, all the red warning lights should be off; should a red warning light come on, it indicates a malfunction of the related system.

- Check the functioning of the appropriate system referencing to the relative instruments.

- Continuing to drive while a red warning light is on will result in serious damage to your car and will affect its functioning and response.

Note:
do not coast downhill with the engine switched off: the hydraulic unit is off, as after some brakings the system efficiency almost disappears.

Note:
when the engine is very hot after having been used to its limit, it is recommended to let it idle for a few minutes prior to switching it off.

- Quand l'indicateur de compte-tours est proche du régime maximum (zone de couleur rouge), il convient d'adopter un mode de conduite plus prudent, afin de ne pas dépasser ces limites.

- En conditions normales, tous les signaux lumineux rouges, sur les tableaux de contrôle, doivent rester éteints; lorsqu'un des signaux s'éclaire, il signale une anomalie dans le système concerné.

- S'assurer du comportement régulier des divers organes, en observant les instruments de contrôle correspondants.

- Lorsque un témoin rouge s'allume, il ne faut pas continuer à rouler, car cela pourrait causer des dommages graves à la voiture et influer sur son fonctionnement et ses performances.

Note:
ne pas parcourir des descentes le moteur à l'arrêt car après quelques coups de freins le servofrein ne fonctionne plus et le freinage perd beaucoup de son efficacité.

Note:
après une utilisation poussée du véhicule, laisser le moteur au ralenti avant de l'arrêt.

- Wenn die Nähe der Höchstdrehzahl erreicht wird, soll man mit Vorsicht fahren, um diese nicht zu überschreiten.

- Unter normalen Umständen sollen alle roten Kontrolleuchten an der Armaturentafel ausbleiben; wenn eine Kontrolleuchte aufleuchtet, deutet dies auf eine Störung der entsprechenden Anlage hin.

- Durch die entsprechenden Steuerinstrumente überprüfen, ob die verschiedenen Anlagen regelrecht funktionieren.

- Sollte bei brennender roter Leuchte trotzdem weitergefahren werden, könnte dies für den Wagen schwerwiegende Folgen haben und die weitere Betriebsweise und Leistung stark beeinträchtigen.

Merke:
Gefälle niemals mit abgestelltem Motor befahren, da aufgrund mangelnden Unterdrucks der Bremskraftverstärker nicht arbeitet und die Bremswirkung trotz erhöhten Pedaldrucks wesentlich abnimmt.

Merke:
Nach hochbelasteter Anwendung den Motor vor dem Abstellen noch einige Minuten bei Leerlaufdrehzahl laufen lassen.

Parcheggio della vettura

- Dovendo parcheggiare la vettura su strada in pendenza, tirare a fondo il freno a mano e inserire la 1^a marcia, sia che la vettura si trovi in salita o in discesa.

- La 1^a marcia essendo la più demoltiplicata è maggiormente adatta per usare il motore come freno.

Attenzione!

Nel suo normale funzionamento, il convertitore catalitico sviluppa elevate temperature ed è pertanto opportuno evitare di parcheggiare la vettura su materiali infiammabili; anche erba, aghi di pino e foglie secche possono essere incendiati dal calore irradiato dal catalizzatore.

Car parking

- If the car should be parked on a steep gradient, apply the handbrake firmly and leave the car in 1st gear.

- The 1st gear, being the lowest ratio, provides the greatest degree of engine braking.

Caution!

During its standard operation, the catalytic converter develops high temperatures and therefore it's advisable to avoid parking the car on flammable materials; grass, pine needles and dry leaves can be ignited by the catalyzer heat.

Parcage de la voiture

- Si l'on doit parquer la voiture sur une route en déclivité, tirer à fond le levier de frein de stationnement et enclencher la 1^{ère} vitesse, soit que la voiture se trouve en montée soit qu'elle se trouve en descente.

- La 1^{ère} vitesse étant plus démultipliée, elle s'adapte mieux à l'utilisation du moteur en guise de frein.

Attention!

En fonctionnement normal, le convertisseur catalytique développe des températures élevées et il est donc opportun d'éviter de parquer la voiture sur des matériaux inflammables; la chaleur provenant du catalyseur peut incendier également l'herbe, les aiguilles de pin et les feuilles sèches.

Parken des Fahrzeuges

- Soll das Fahrzeug an einem Hang geparkt werden, so ziehe man die Handbremse bis zum Anschlag und rücke den 1. Gang ein, egal ob man sich an einer Steigung oder auf einem Gefälle befindet.

- Da der erste Gang am meisten demultipliziert ist, wirkt so die Motorbremse am besten.

Achtung!

Der katalytische Wandler entwickelt unter normalen Einsatzbedingungen sehr hohe Temperaturen; es empfiehlt sich somit, darauf zu achten, das Fahrzeug nicht auf brennbaren Materialien, Gras, Tannennadeln oder trockenem Laub zu parken, da durch die vom Katalysator entwickelte Hitze Brandgefahr besteht.

SEDILI

Sedili anteriori

• La posizione dei sedili anteriori può essere regolata elettricamente.

• Per una corretta regolazione del sedile agire sui pulsanti **B** e **D**.

• Il pulsante **B** consente al sedile di muovere in senso orizzontale (**B1**) e, ruotandolo in senso orario o antiorario, consente di poter alzare o abbassare il cuscino del sedile (**B2**).

SEATS

Front seats

• Front seat position can be adjusted electrically.

• For the correct adjustment of the seat, use push buttons **B** and **D**.

• Pressing button **B** allows the seat to move horizontally (**B1**) and, by rotating it clock-wise and counter-clockwise, it allows the cushion to be raised and lowered (**B2**).

SIEGES

Sièges avant

• La position des sièges avant peut être réglée électriquement.

• Pour un réglage correct du siège, tourner les boutons **B** et **D**.

• Le bouton **B** permet d'orienter horizontalement le siège (**B1**) et, en le tournant dans le sens des aiguilles d'une montre ou dans le sens contraire, il permet de lever ou d'abaisser le coussin du siège (**B2**).

SITZE

Vordersitze

• Die Verstellung der Vordersitze erfolgt elektrisch.

• Mit den Schaltern **B** und **D** können die Sitze reguliert werden.

• Mit Schalter **B** kann der Sitz nach vorne und hinten verstellt werden, (**B1**) durch Drehen des Schalters kann die Sitzhöhe (**B2**) verstellt werden.

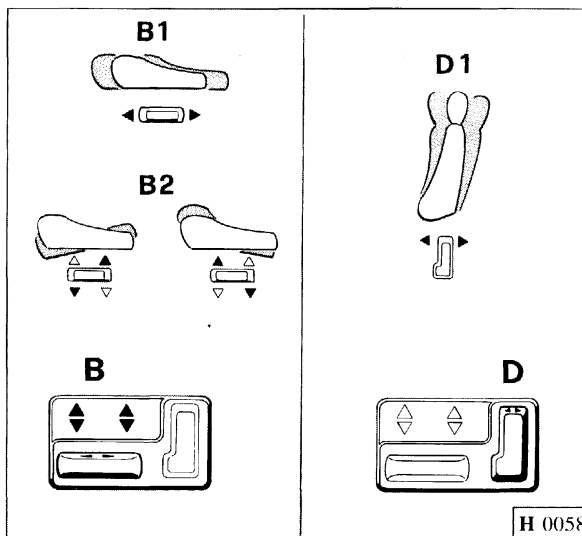
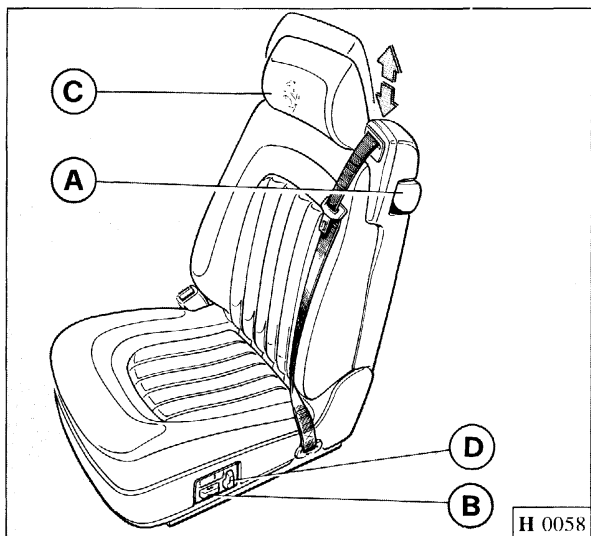


Fig. 13 - Sedili.

Fig. 13 - Seats.

Fig. 13 - Sièges.

Abb. 13 - Sitze.

- Il pulsante **D**, permette di regolare l'inclinazione dello schienale.
- I sedili sono dotati di appoggiatesta **C** regolabili in altezza.

Accesso ai sedili posteriori

• Agendo sulla leva **A** (Fig. 13) e ribaltando lo schienale in avanti, si aziona il motore per lo spostamento del sedile, che prosegue fino all'arresto anteriore delle guide.

• Ribaltando lo schienale all'indietro, il sedile inizia un movimento a ritroso fino ad una posizione stabilita dal congegno; di conseguenza è necessaria una nuova regolazione personalizzata del sedile.

• Se si impedisce il libero avanzamento/arretramento del sedile, come nel caso di una persona o di corpi estranei, il motore del sedile si arresta immediatamente.

• Il sedile riprenderà la sua corsa agendo nuovamente sulla leva **A**.

- Pressing button **D** allows for the adjustment of the seat back.
- The seats are equipped with height adjustable headrests **C**.

Rear seats accessibility

• Pressing lever **A** (Fig. 13) and pushing the seat back forwards, activates the seat adjustment motor which moves the seat until the front stop.

• Returning the seat back to the upright position activates the seat adjustment motor which moves the seat backwards to the pre-set position; consequently, it may be necessary to readjust the seat to your preferred position.

• If the automatic movement of the seat is hindered, by someone or something, then the seat motor will immediately stop.

• By pressing lever **A**, the seat motor is reactivated allowing the seat to complete its movement.

- Le bouton **D** permet d'incliner le dossier.
- Les sièges sont pourvus d'appuie-tête **C** à hauteur réglable.

Accès aux sièges arrière

• Lorsque l'on actionne le levier **A** (Fig. 13) et que l'on bascule le dossier en avant, on déclenche le moteur permettant de déplacer le siège qui s'arrête jusqu'à la butée avant des glissières.

• Lorsque l'on bascule le dossier en arrière, le siège recule jusqu'à la position préétablie par le mécanisme. Le conducteur doit alors effectuer un nouveau réglage personnel de son siège.

• Si une personne ou un corps étranger par exemple empêche le libre mouvement avancée/recul du siège, le moteur du siège s'arrête immédiatement.

• Le siège reprendra la course dès que l'on manœuvrera de nouveau le levier **A**.

- Mit Schalter **D** kann der Winkel der Rückenlehne verstellt werden.
- Die Sitze haben höhenverstellbare Kopfstützen **C**.

Einstieg zu den Rücksitzen

• Nach Betätigen des Hebels **A** (Abb. 13) und Umklappen der vorderen Sitzlehnen fährt der Motor der Sitzverstellung diesen bis zur vorderen Endstellung.

• Nach Zurückklappen der Lehne fährt der Sitz bis zu einer Stellung zurück, danach muß der Sitz nochmals neu eingestellt werden.

• Bei Widerstand durch eine Person oder eines Gegenstandes bleibt der Motor sofort stehen.

• Die Wiederaktivierung der Verstellung erfolgt durch erneute Betätigung des Hebelschalters **A**.

CINTURE DI SICUREZZA

Durante l'uso della vettura, le cinture di sicurezza devono essere sempre indossate.

Cinture di sicurezza anteriori

• Le cinture (Fig. 14) sono del tipo a 3 punti di attacco con avvolgitore a bloccaggio inerziale di emergenza.

SAFETY SEAT BELTS

While the car is in use, the safety belts must always be fastened.

Front safety seat belts

• The seat belts (Fig. 14) are of the inertial reel triple fastening point type.

CEINTURES DE SECURITE

Durant l'utilisation de la voiture, les ceintures de sécurité doivent toujours être attachées.

Ceintures de sécurité avant

• Les ceintures (Fig. 14) sont du type à 3 points avec enrouleur à inertie de secours.

SICHERHEITSGURTE

Bei Benutzung des Fahrzeugs Sicherheitsgurte immer anlegen.

Sicherheitsgurte vorne

• Die Sicherheitsgurte (Abb. 14) sind 3-Punkt-Gurte mit im Notfall durch Einwirkung der Trägheitskraft blockierenden Aufrollvorrichtungen.

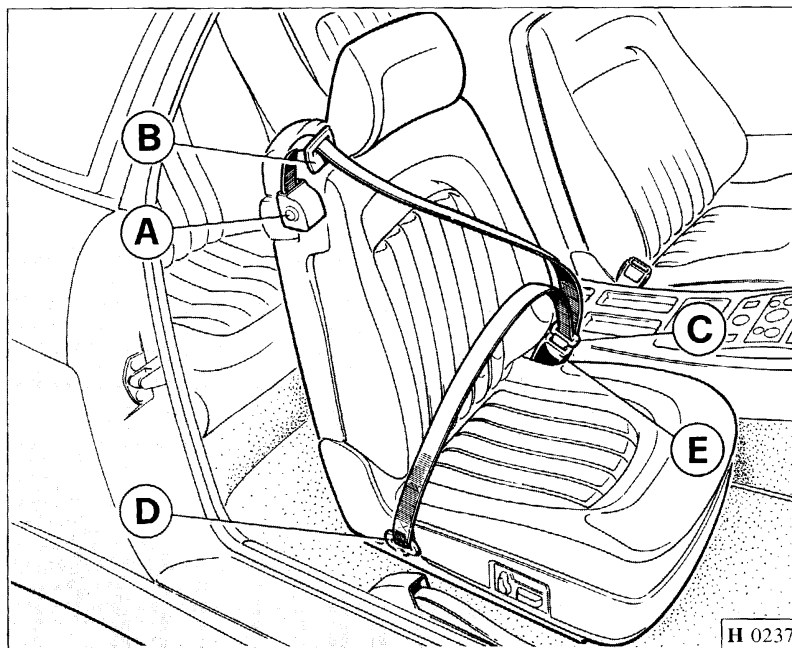


Fig. 14 - Cinture di sicurezza anteriori

A - Arrotolatore;
B - Guida;
C - Terminale;
D - Punto di attacco;
E - Estremità.

Fig. 14 - Front seat belts

A - Retractor;
B - Guide;
C - Terminal;
D - Fastening point;
E - Catch.

Fig. 14 - Ceintures de sécurité avant

A - Enrouleur;
B - Renvoi;
C - Extrémité;
D - Point d'attache;
E - Embout.

Abb. 14 - Sicherheitsgurte vorne

A - Aufrollmechanismus;
B - Führung;
C - Gurtschnalle;
D - Befestigungspunkt;
E - Gurtschloß.

- La cinghia esce dal contenitore **A** e, scivolando sulla guida **B** che la mantiene nella corretta posizione, termina nel punto di attacco **D** provvedendo a trattenere il busto e il bacino.

- L'avvolgitore con bloccaggio di emergenza permette ampia libertà di movimento agli occupanti in condizioni di marcia normale, provvedendo però al bloccaggio nel caso di brusche frenate o di collisioni.

- The belt runs out from the retractor **A** and slides through guide **B**, which keeps it in the correct position. The belt is fastened to point **D**, thereby restraining the occupant's torso and lap.

- The inertial retractor allows ample freedom of movement to the occupants under normal driving conditions but locks in the event of violent braking or collisions.

- La ceinture sort du boîtier **A**, passe dans le renvoi **B** qui la maintient dans une position correcte et se termine par point d'attache **D**, ce qui correspond à un maintien correct du buste et de l'abdomen.

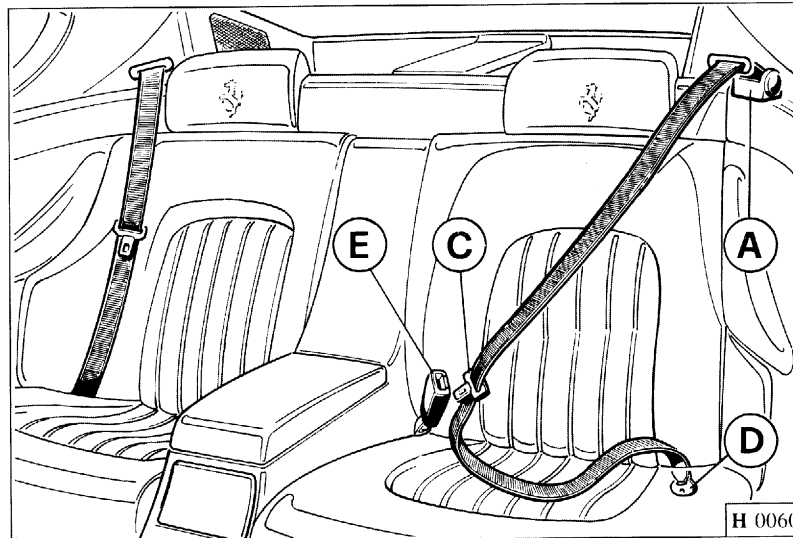
- L'enrouleur permet un libre déplacement des occupants en marche normale, tout en intervenant en bloquant ceux-ci lors de brusques décélérations ou en cas de collision.

- Der Gurt tritt aus dem Mechanismus **A** aus, gleitet über die Führung **B**, die ihn in der richtigen Stellung hält, und endet am Anschließpunkt **D** und schützt so Brust- und Beckenbereich.

- Die Aufrollvorrichtung mit Notfallblockierung sorgt für große Bewegungsfreiheit der Fahrzeuginsassen während der normalen Fahrt, blockiert aber bei plötzlichen Bremsmanövern oder Kollisionen.

Cinture di sicurezza posteriori

Rear safety seat belts



- I sedili posteriori sono provvisti di cinture di sicurezza del tipo a tre punti di attacco.

- Per il corretto utilizzo attenersi alle norme di seguito descritte.

- The rear seats are equipped with three-point safety belt system.

- For the correct utilization, strictly follow the instructions below.

Ceintures de sécurité arrière

Sicherheitsgurte hinten

Fig. 15 - Cinture di sicurezza posteriori.

Fig. 15 - Rear safety seat belts.

Fig. 15 - Ceintures de sécurité arrière.

Abb. 15 - Sicherheitsgurte hinten.

- Les sièges arrière sont pourvus de ceintures de sécurité à 3 points d'attache.

- Afin d'en faire bon usage, respecter les normes décrites ci-dessous:

- Die hinteren Sitze sind mit Dreipunkt-Sicherheitsgurten ausgerüstet.

- Zum korrekten Gebrauch die Vorschriften beachten.

Istruzioni per l'uso

• Le cinture debbono essere indossate ed allacciate prima di avviare il motore o la vettura dopo aver opportunamente posizionato i sedili.

• Per allacciare le cinture, passare il braccio sotto il lembo esterno; quindi farle scorrere dolcemente attorno al busto ed al bacino fino ad infilare il terminale **C** nell'estremità **E**.

• Eseguendo questa operazione non estrarre le cinture troppo velocemente dall'arrotolatore per non provocare il bloccaggio automatico.

• Se il movimento di estrazione viene interrotto è necessario riavvolgerle parzialmente e ripetere la sequenza.

• Per liberarsi delle cinture premere al centro il bottone "press" posto sulla estremità **E**.

Avvertenze

• Ciascuna cintura è concepita per essere usata da occupanti che hanno la statura di un adulto ed è prevista per l'uso da parte di un passeggero per volta; non si deve quindi far passare la cintura intorno ad un bambino seduto sulle ginocchia di un passeggero.

• La regolazione deve essere effettuata con la persona occupante ben seduta e col busto eretto ed appoggiato allo schienale.

Instructions

• The seat belts must always be fastened before the engine is started and the car moves, but after the seats are positioned as necessary.

• To fasten the seat belts pull the belt over your shoulder and wrap it around your torso and lap, then insert fastening point **C** to catch **E**.

• Be careful not to pull the belts too quickly or the automatic lock will be activated.

• If you interrupt this operation you will have to allow the belt to retract partially and then start again.

• Push the "press" button on catch **E** to release the belt.

Warning

• Each seat belt is designed for use by occupants having the stature of an adult. They must be used for one passenger only. Never put a belt around a child sitting on a passenger's lap.

• Adjust the belt with the occupant seated properly and with his back against the seat.

Instructions d'utilisation

• Les ceintures doivent être mises et bouclées avant de faire démarrer le moteur, après avoir placés les sièges dans la position souhaitée.

• Pour boucler les ceintures, passer le bras sous le passant extérieur puis le dérouler doucement autour du buste et de l'abdomen jusqu'au verrouillage de l'extrémité **C** dans l'embout **E**.

• En exécutant cette opération ne pas tirer les ceintures trop rapidement de l'enrouleur pour ne pas provoquer le blocage automatique.

• Si l'on cesse brusquement de dérouler les ceintures, il faut les réenrouler en partie et réeffectuer l'opération.

• Pour ôter les ceintures, appuyer sur le bouton "press" (en son centre) placé sur l'embout **E**.

Remarques

• Chaque ceinture a été conçue pour être utilisée par des personnes ayant la taille d'un adulte et par un seul passager à la fois. Il ne faut pas donc faire passer la ceinture autour d'un enfant assis sur les genoux d'un passager.

• Le réglage doit être réalisé lorsque la personne est bien assise sur le siège, la poitrine bien droite et le dos bien appuyé contre le dossier.

Bedienungshinweise

• Die Sicherheitsgurte vor Starten des Motors oder Anfahren des Fahrzeugs anlegen, aber nachdem die Sitze richtig eingestellt worden sind.

• Zum Anlegen der Gurte den Arm unter die außenliegende Hüfte legen und den Gurt dann um Brust und Becken legen und das Ende **C** im Haltepunkt **E** einklinken. Die Gurte nicht verdrehen.

• Führt man diesen Vorgang durch, die Gurte nicht zu schnell aus der Aufrollvorrichtung ziehen, um keine automatische Blockierung hervorzurufen.

• Wenn die Ausziehbewegung unterbrochen wird, die Gurte wieder loslassen und erneut aus der Aufrollvorrichtung ziehen.

• Um die Sicherheitsgurte zu lösen, den Knopf "press" **E** drücken.

Bemerkung

• Jeder Gurt ist für den Gebrauch durch einen einzelnen Insassen mit erwachsener Körpergröße vorgesehen: Absolut zu vermeiden ist das Anschnallen einer Person mit samt eines auf dem Schoß sitzenden Kindes!

• Den Gurt einstellen, wenn der Fahrzeuginsaße richtig auf seinem Sitz sitzt, mit aufgerichteter Brust und gegen die Rückenlehne gedrückt.

- Periodicamente controllare che gli ancoraggi siano ben fissati e che le cinture siano in buone condizioni.

- Nel caso di un incidente anche se la cintura usata e all'aspetto priva di danni si raccomanda di sostituirla con una nuova.

- Per la pulizia lavarla a mano usando acqua tiepida e sapone neutro. Risciacquare e lasciare asciugare accuratamente all'ombra. Non usare detersivi, candeggianti o tinture. Evitare contatti con sostanze chimiche che possano indebolire il tessuto.

- Per pulire i contenitori delle cinture soffiare con aria secca e pulita.

- Si raccomanda di consultare la un Centro di Assistenza Ferrari in caso di dubbio e di non procedere a modifiche od aggiunte alle cinture e/o ai punti di ancoraggio.

Sicurezza bambini

- La Ferrari raccomanda l'uso appropriato dei sistemi di sicurezza per la tenuta di tutti gli occupanti inclusi i bambini.

- Occasionally, check that mounting bolts are tight and that webbings are in good conditions.

- In case of an accident, even if the used belt is apparently undamaged, it is suggested to replace it with a new one.

- To keep the belts clean, hand wash only using warm water and mild soap. Rinse and dry thoroughly out of direct sun light. Do not use strong detergents, bleaches, dyes and avoid chemicals that can weaken the seat belt system.

- To clean the retractors, blow with dry and clean compressed air into the retractor housing.

- Apply to a Ferrari Authorized Dealer in case of doubts. Under no circumstances should any alterations or additions be made to seat belt assemblies and/or anchorages.

Child restraints

- Ferrari recommends the proper use of restraint systems for all occupants, including children.

- Contrôler périodiquement que les points d'ancrage soient correctement fixés et que les ceintures soient en bon état.

- En cas d'accident, même si la ceinture paraît intacte, il est recommandé de la remplacer.

- Pour la nettoyer utiliser du savon neutre et de l'eau tiède. Ensuite rincer et laisser sécher à l'ombre. Ne pas utiliser de détergents, de produits blanchissants ou de teintures. Eviter les contacts avec des substances chimiques pouvant endommager le tissu.

- Nettoyer les boîtiers de ceintures en soufflant de l'air sec et pur.

- En cas de doute, nous vous conseillons de consulter un centre agréé Ferrari et de ne pas modifier ou ajouter quoique ce soit aux ceintures de sécurité et/ou aux points d'attache.

Sécurité des enfants

- Ferrari recommande l'utilisation appropriée des systèmes de sécurité pour tous les occupants, enfants inclus.

- Von Zeit zu Zeit überprüfen, ob die Anschlußpunkte besfestigt und die Gurte noch in gutem Zustand sind.

- Es wird empfohlen nach Unfällen den gebrauchten Gurt durch einen neuen ersetzen zu lassen, auch wenn er anscheinend keinen Schaden erlitten hat.

- Zu seiner Reinigung sollte man ihn von Hand in lauwarmem Wasser unter Verwendung neutraler Seife waschen. Ihn dann wieder ausspülen und sorgfältig im Schatten trocknen lassen. Keine Reinigungsmittel, Bleichmittel oder Färbemittel benutzen. Die Berührung mit chemischen Substanzen vermeiden, die das Gewebe schwächen können.

- Für die Reinigung der Aufrollmechanismen der Gurte diese mit trockener Luft durchblasen.

- Es wird empfohlen, im Zweifelsfall eine Ferrari-Werstatt zu konsultieren und an den Gurten und/oder Anschlußpunkten keine Änderungen oder Hinzufügungen vorzunehmen.

Sicherheitsmaßnahmen für Kinder

- Ferrari empfiehlt, alle Sicherheitssysteme für die Insassen, Kinder eingeschlossen, zweckmäßig zu benutzen.

- Un dispositivo di ritenuta (seggiolino, ecc...) idoneo per altezza, peso e sviluppo del bambino può contribuire a proteggere il bambino in vettura.

- Per la scelta e l'uso di uno di questi dispositivi, vi raccomandiamo di seguire attentamente le istruzioni di impiego fornite assieme ad esso per accertarvi che sia idoneo per un utilizzo appropriato e sicuro su questa vettura.

Nota:
in caso di incidente un fissaggio non corretto del sistema aumenta il rischio per il bambino.

- An appropriate child restraint (infant seat, etc...), suitable for the child's height, weight and development can help protecting a child in a vehicle.

- When selecting and using any child restraint system, we urge you to carefully read the instructions provided with the restraint; make sure the device can be used properly and safely on this vehicle.

Note:
children could be endangered in a crash if their restraints are not properly secured in the vehicle.

- Un dispositif de maintien (petit siège pour enfants, etc...) en rapport avec la hauteur, le poids et le développement de l'enfant peut contribuer à mieux le protéger en voiture.

- En ce qui concerne le choix et l'utilisation d'un de ces dispositifs, nous vous conseillons de suivre attentivement les instructions d'utilisation fournies, afin de vous assurer que le dispositif soit adapté à un usage approprié et sûr dans ce type de voiture.

Note:
en cas d'accident, une fixation incorrecte du système augmente le risque pour l'enfant.

- Ein je nach Größe, Gewicht und Entwicklung des Kindes geeignetes Haltesystem (Sessel, usw...) kann einen Beitrag zum Schutz des Kindes im Fahrzeug geben.

- Es wird empfohlen, bei der Auswahl und Anwendung einer dieser Vorrichtung aufmerksam auf die beigefügten Benutzungsanweisungen zu achten, um sich zu vergewissern, ob sie für dieses Fahrzeug zweckmäßig und sicher ist.

Merke:
Ein unkorrekter Anschluß des Haltesystems erhöht bei Unfällen die Gefahr für die Kinder.

**ANCORAGGIO
PER BAMBINI**
Solo Versione Australia

- Sopra e dietro a ciascun sedile posteriore sono previsti gli attacchi per le cinture di sicurezza per bambini.

- A questi attacchi va fissato lo speciale dispositivo la cui parte inferiore può essere bloccata dalla normale cintura di sicurezza per adulti.

- Gli ancoraggi facilitano il montaggio delle cinture per bambini regolarmente approvate.

**CHILDREN
ANCHORAGE**
Only for Australia

- Above and behind each rear seat you can find the catches for the children's seat belts.

- Fasten to these catches the suitable device, whose lower part can be tightened by the standard safety seat belt for adults.

- Anchorages make the regularly approved children's seat belt assembly easier.

**DISPOSITIF D'ATTACHE
POUR ENFANTS**
Seulement version Australie

- Des attaches pour les ceintures de sécurité enfants ont été prévues devant et derrière les sièges arrière.

- A ces attaches doit être fixé le dispositif de sécurité spécial dont la partie inférieure peut être bloquée par une normale ceinture de sécurité adultes.

- Les attaches rendent plus aisé le montage des ceintures enfants régulièrement approuvées.

KINDERSITZVERANKERUNG
Nur für Australien

- Auf und hinter jedem Rücksitz sind die Sicherheitsgurtschnallen für Kinder vorgesehen.

- An diesen Schnallen wird die Spezialvorrichtung befestigt, deren unterer Teil durch die normalen Sicherheitsgurte für Erwachsene blockiert werden kann.

- Die Verankerungen erleichtern die Montage der zugelassenen Kindersicherheitsgurte.

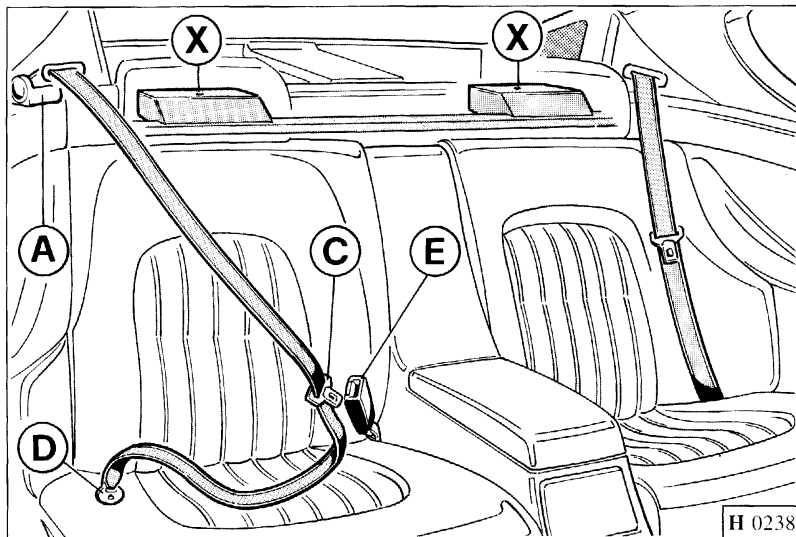


Fig. 16 - Punti di ancoraggio per cinture bambini.

Fig. 16 - Anchorage points for children's seat belts.

Fig. 16 - Points d'attache pour ceintures enfants.

Abb. 16 - Verankerungspunkte für Kindersicherheitsgurte.

Attacco "X" per cinture bambini

- Svitare il tappo nero ed inserire la cintura per bambini nei dadi di ancoraggio scoperti.

AVVERTENZA

Questi punti di attacco sono progettati per sopportare solamente i carichi dovuti a cinture per bambini correttamente montate. In nessun caso possono essere impiegati per normali cinture da adulti

Child restraint fitting "X"

- Unscrew the black plug and fit child restraint fitting to now exposed anchorage nuts.

WARNING

Child restraint anchorages are designed to withstand only those loads imposed by correctly fitted child restraints. Under no circumstances are they to be used for adult seat belts or harnesses.

Attache "X" pour ceintures de sécurité enfants

- Dévisser le bouchon noir et introduire la ceinture pour enfants dans les écrous d'ancrage découverts.

INSTRUCTIONS

Ces points d'attache ont été conçus pour soutenir le poids des ceintures pour enfants correctement montées. En aucun cas ils ne peuvent être utilisés pour des normales ceintures pour adultes.

Anschluß "X" für Kindersicherheitsgurte

- Den schwarzen Deckel abschrauben und den Kindersicherheitsgurte in die offenen Verankerungsmuttern schieben.

ACHTUNG

Diese Ansnallpunkte für Sicherheitsgurte sind bei korrekter Montage nur für Kinder, d.h. für die Beanspruchung des Gewichtes eines Kindes vorgesehen. Unter keinen Umständen dürfen Sicherheitsgurte für Erwachsene angeschlossen werden.

VOLANTE GUIDA REGOLABILE

- Sbloccando la leva **A** posta sotto al piantone dello sterzo la posizione del volante guida è regolabile sia in profondità che in altezza.
- Dopo aver trovato la posizione desiderata bloccare la leva **A**.

ADJUSTABLE STEERING WHEEL

- By pulling lever **A** located below the steering column, the position of the steering wheel can be adjusted as for depth and height.
- After the desired position has been reached, lock lever **A**.

VOLANT REGLABLE

- Lorsque l'on débloque le levier **A** sous la colonne de direction, la position du volant est réglable aussi bien en hauteur qu'en profondeur.
- Après avoir trouvé la position désirée, bloquer le levier **A**.

VERSTELLBARES LENKRAD

- Das Lenkrad ist vertikal und höhenverstellbar nachdem der Hebel **A** unter der Lenksäule entriegelt wird.
- Wenn die richtige Position des Lenkrades gefunden ist, den Hebel **A** verriegeln.

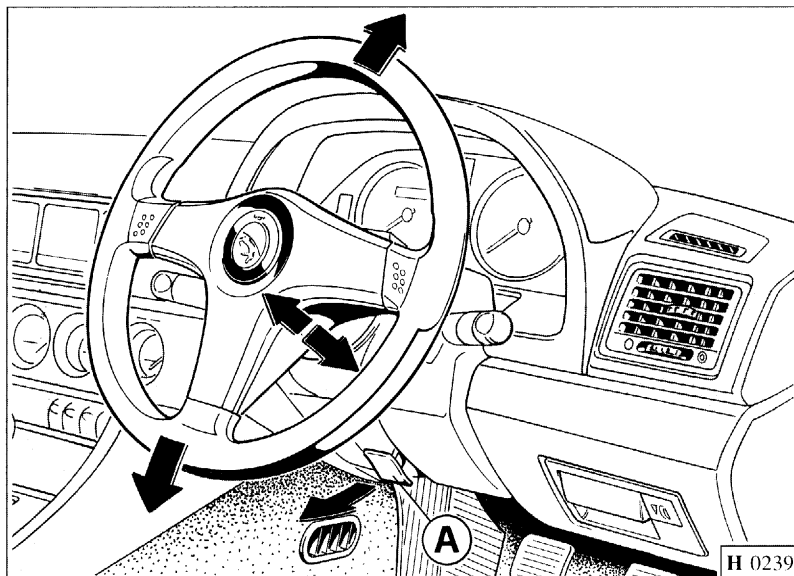


Fig. 17 - Regolazione volante.

Fig. 17 - Steering wheel adjustment.

Fig. 17 - Réglage volant.

Abb. 17 - Lenkradeinstellung.

Nota:
non regolare l'inclinazione del volante quando la vettura è in movimento!

Note:
do not adjust the steering wheel while the vehicle is moving!

Note:
ne pas régler l'inclinaison du volant quand la voiture roule!

Merke:
Die Lenkradposition nicht während des Fahrens einstellen!

SPECCHI RETROVISORI

Specchio retrovisore interno

- É di tipo orientabile ed è dotato di posizione antiabbagliante mediante la levetta **A**.

REAR VIEW MIRRORS

Rear view mirror

- The rear view mirror is adjustable and is equipped with an anti-glare device controlled by lever **A**.

RETROVISEURS

Rétroviseur interne

- Il est du type orientable et peut être réglé par le petit levier **A** de façon à éviter la gêne occasionnée par les feux de route.

RÜCKSPIEGEL

Innenrückspiegel

- Ist verstellbar und kann mit dem Hebel **A** in Abblendstellung gebracht werden.

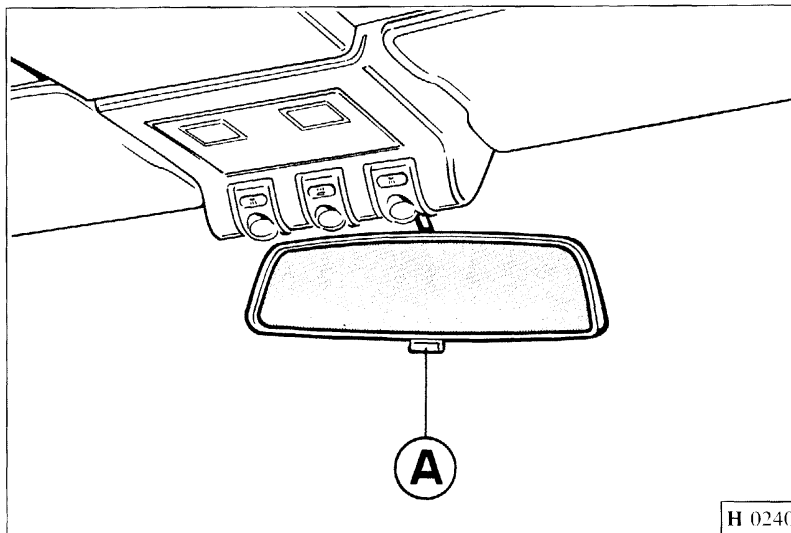


Fig. 18 - Specchio retrovisore interno.

Fig. 18 - Rear view mirror.

Fig. 18 - Rétroviseur interne.

Abb. 18 - Innenrückspiegel.

Specchi retrovisori esterni

- La regolazione dei retrovisori esterni si ottiene tramite il comando posto sul tunnel centrale (Fig. 20)

- Per orientare gli specchi retrovisori agire sul tasto **A** per lo specchio di sinistra e sul tasto **B** per lo specchio di destra.

Outside door mirrors

- The door mirrors can be adjusted by using the controls located on the main tunnel (Fig. 20).

- To adjust the left door mirror, press knob **A**. To adjust the right door mirror, press knob **B**.

Rétroviseurs extérieurs

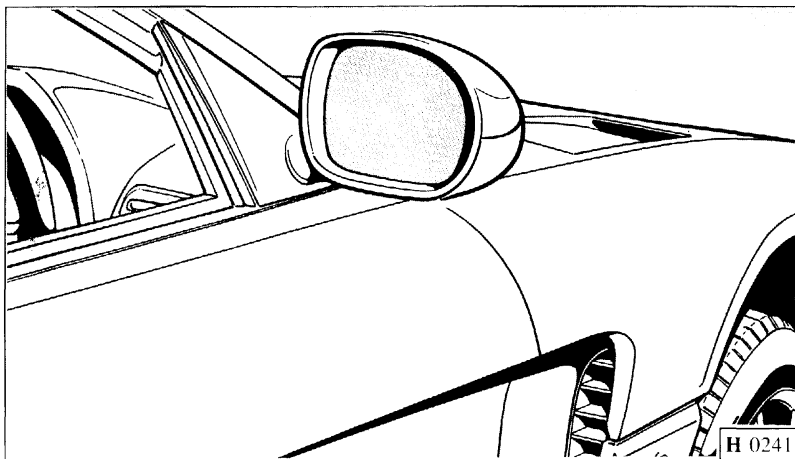
- La commande située sous la console centrale permet de régler les rétroviseurs extérieurs (Fig. 20).

- Afin de régler les rétroviseurs, appuyer sur le bouton **A** pour le rétroviseur gauche et sur le bouton **B** pour le rétroviseur droit.

Außenrückspiegel

- Die Einstellung erfolgt über den Schalter auf der Mittelkonsole (Abb. 20).

- Zur Verstellung des linken Spiegels Taste **A**, des rechten Spiegels Taste **B** drücken.

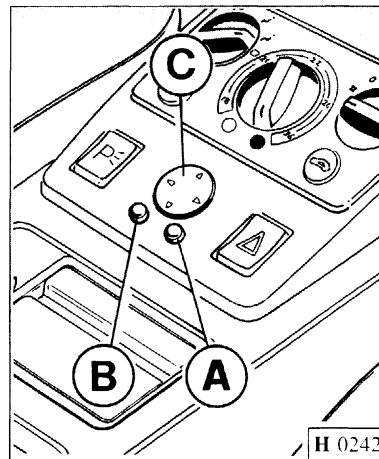


- Premendo il pomello **C** in senso verticale o orizzontale si regola elettricamente l'orientamento degli specchi.

- Gli specchi retrovisori esterni sono muniti di resistenza per lo sbrinamento che si inserisce premendo l'interruttore comando lunotto termico (Fig. 1, rif. 20).

- By pressing the directional button **C**, the mirrors can be electrically adjusted vertically and horizontally.

- The outside door mirrors are equipped with heating element for de-frosted which is activated when the switch for the heated rear window is turned on (Fig. 1, re. 20).



- Lorsque l'on appuie sur le bouton **C** dans le sens vertical ou horizontal, on règle électriquement l'orientation des rétroviseurs.

- Les rétroviseurs extérieurs sont pourvus de résistance pour le dégivrage, qui s'enclenche lorsque l'on appuie sur l'interrupteur de commande de la lunette dégivrante (Fig. 1 réf. 20).

Fig. 19 - Specchio retrovisore esterno.

Fig. 19 - Outside door mirror.

Fig. 19 - Rétroviseur extérieur.

Abb. 19 - Außenrückspiegel.

Fig. 20 - Comando per regolazione specchi retrovisori esterni.

Fig. 20 - Outside door mirror controls.

Fig. 20 - Commande pour réglage des rétroviseurs extérieurs.

Abb. 20 - Schalter für Außenspiegelverstellung.

- Mit Schalter **C** können die Außenspiegel elektrisch horizontal und vertikal verstellt werden.

- Die Außenrückspiegel sind mit einer Beheizung ausgestattet, welche sich einschaltet, wenn man den Schalter für die heizbare Heckscheibe betätigt (Abb. 1, Pos. 20).

LAMPADE ILLUMINAZIONE INTERNO VETTURA

Plafoniera anteriore

• Si accende automaticamente all'apertura delle porte; inoltre a porte chiuse si può accendere o spegnere agendo sull'interruttore **B** (Fig. 21).

• Dopo la chiusura delle porte, la plafoniera rimane accesa fino all'avviamento del motore o, comunque, non oltre 10 secondi.

• Gli interruttori **A** e **C** consentono l'accensione delle luci spot.

INTERIOR LIGHTS

Front roof light

• The front roof light automatically illuminates when the doors are opened. In addition, the light can be turned on or off by pressing switch **B** (Fig. 21) with closed doors.

• After the doors are closed, the front roof light remains on until the engine is started, or not over 10 seconds.

• The spot lights can be turned on or off by using switches **A** and **C**.

LAMPES ECLAIRAGE INTERIEUR VOITURE

Plafonnier avant

• Il s'éclaire automatiquement dès l'ouverture des portes; en outre, lorsque les portes sont fermées, on peut éclairer le plafonnier ou l'éteindre en appuyant sur l'interrupteur **B** (Fig. 21).

• Une fois que les portes sont fermées, le plafonnier reste allumé jusqu'au démarrage de la voiture ou, en tout cas, pendant 10 secondes maximum.

• Les interrupteurs **A** et **C** permettent d'éclairer les spots.

FAHRZEUGINNEN- BELEUCHTUNG

Innenbeleuchtung vorne

• Sie schaltet automatisch beim Öffnen der Türen ein; kann auch mit Schalter **B** (Abb. 21) ein- bzw. ausgeschaltet werden.

• Nach Schließen der Türen bleibt die Innenbeleuchtung bis zum Anlassen des Motors, aber nicht länger als 10 Sekunden, an.

• Die Schalter **A** und **C** regeln die Spot-Lichter.

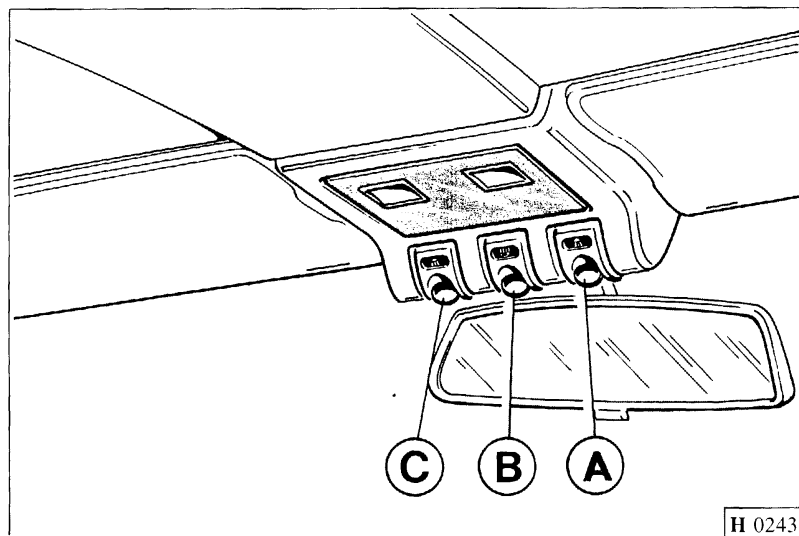


Fig. 21 - Plafoniera anteriore

- A - Interruttore per accensione luce spot sinistra;
- B - Interruttore per accensione plafoniera;
- C - Interruttore per accensione luce spot destra.

Fig. 21 - Plafonnier avant

- A - Interrupteur pour éclairage spot gauche;
- B - Interrupteur pour éclairage plafonnier;
- C - Interrupteur pour éclairage spot droite.

Fig. 21 - Front interior light

- A - Left spot light switch;
- B - Front roof light switch;
- C - Right spot light switch.

Abb. 21 - Innenbeleuchtung vorne

- A - Schalter für Spot-Licht links;
- B - Schalter für Innenbeleuchtung;
- C - Schalter für Spot-Licht rechts.

Plafoniera posteriore

• Si accende automaticamente all'apertura delle porte; inoltre a porte chiuse si può accendere o spegnere agendo sull'interruttore **F** (Fig. 22).

• Dopo la chiusura delle porte, la plafoniera rimane accesa fino all'avviamento del motore o, comunque, non oltre 10 secondi.

• Gli interruttori **D** e **E** consentono l'accensione delle luci spot.

Rear roof light

• The rear roof light automatically illuminates when the doors are opened; in addition, the light can be turned on or off by pressing switch **F** (Fig. 22) with closed doors.

• After the door are closed, the rear roof light remains on until the engine is started, or not over 10 seconds.

• The spot lights can be turned on or off by using switches **D** and **E**.

Plafonnier arrière

• Il s'allume automatiquement à l'ouverture des portes. En outre, lorsque les portes sont fermées, on peut l'allumer ou l'éteindre en appuyant sur l'interrupteur **F** (Fig. 22).

• Après la fermeture des portes, le plafonnier reste éclairé jusqu'au démarrage de la voiture ou, en tout cas, pendant 10 secondes maximum.

• Les interrupteurs **D** et **E** permettent d'éclairer les spots.

Innenbeleuchtung hinten

• Sie schaltet automatisch beim Öffnen der Türen ein; kann auch mit Schalter **F** (Abb. 22) ein- bzw. ausgeschaltet werden.

• Nach Schließen der Türen bleibt die Innenbeleuchtung bis zum Anlassen des Motors, aber nicht länger als 10 Sekunden, an.

• Die Schalter **D** und **E** regeln die Spot-Lichter.

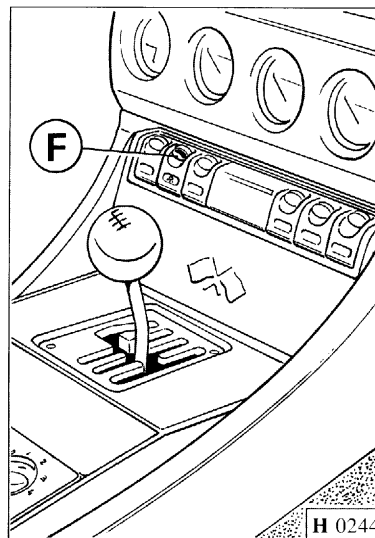
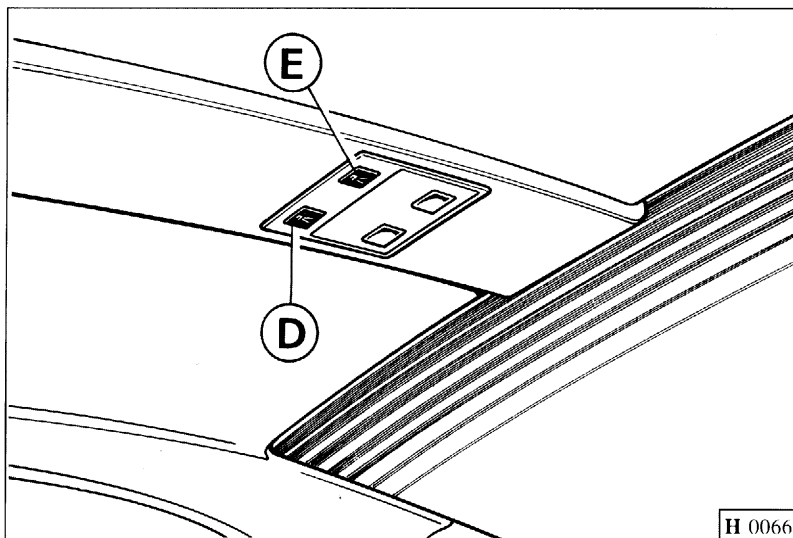


Fig. 22 - Plafoniera posteriore

D - Interruttore per accensione luce spot destra; **E** - Interruttore per accensione luce spot sinistra; **F** - Interruttore per accensione plafoniera.

Fig. 22 - Rear roof light

D - Left spot light switch; **E** - Right spot light switch; **F** - Rear roof light switch.

Fig. 22 - Plafonnier arrière

D - Interrupteur pour éclairage spot droite; **E** - Interrupteur pour éclairage spot gauche; **F** - Interrupteur pour éclairage plafonnier.

Abb. 22 - Innenbeleuchtung hinten

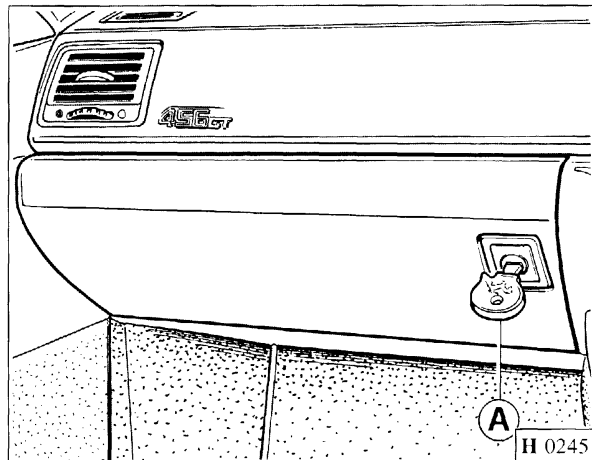
D - Schalter für Spot-Licht rechts;
E - Schalter für Spot-Licht links;
F - Schalter für Innenbeleuchtung.

CASSETTI RIPOSTIGLIO

Cassetto plancia

• Il cassetto portaoggetti anteriore è dotato di serratura a chiave; per l'apertura girare la chiave **A**, quindi premere verso l'alto.

• Il cassetto è illuminato dalla plafoniera **B** che si accende automaticamente all'apertura dello sportello.



Cassetto posteriore

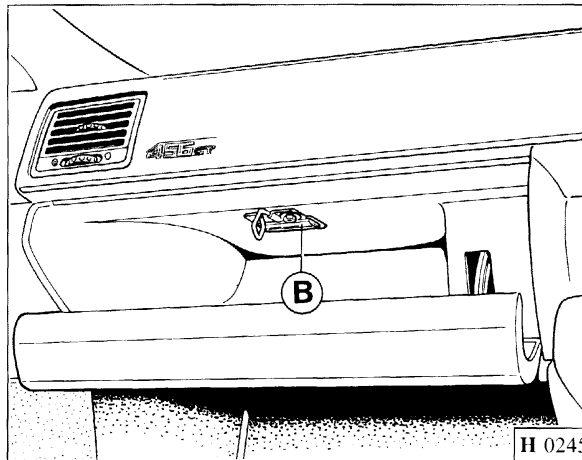
• È posto fra i sedili posteriori (Fig. 24), per aprirlo sollevare verso l'alto il coperchio.

GLOVE BOXES

Front glove box

• The front glove box is equipped with a key lock. To open the glove box, turn the key **A** and push upwards.

• The glove box contains an interior light **B** which automatically illuminates when the glove box lid is open.



Cubby compartment

• The cubby compartment is located between the two rear seats (Fig. 24). It is opened by lifting the lid.

BOÎTE À GANTS

Boîte à gants

• La boîte à gants avant peut se fermer à clé. Pour l'ouvrir, tourner la clé **A** et pousser vers le haut.

• La boîte à gants est éclairée par le plafonnier **B** qui s'allume automatiquement dès l'ouverture de la boîte.

HANDSCHUHFACH

Handschuhfach vorne

• Das vordere Handschuhfach ist abschließbar; zum Öffnen den Schlüssel **A** drehen und dann drücken.

• Die Beleuchtung **B** des Handschuhfaches erfolgt automatisch beim Öffnen.

Fig. 23 - Cassetto portaoggetti anteriore

A - Chiave;
B - Plafoniera.

Fig. 23 - Front glove box

A - Key;
B - Interior light.

Fig. 23 - Boîte à gants

A - Clé;
B - Plafonnier.

Abb. 23 - Handschuhfach vorne

A - Schlüssel;
B - Beleuchtung.

Boîte vide-poches

• Elle est située entre les sièges arrière (Fig. 24). Pour l'ouvrir, soulever le couvercle vers le haut.

Handschuhfach hinten

• Dieses befindet sich zwischen den Rücksitzen (Abb. 24); zum Öffnen den Deckel nach oben ziehen.

• All'interno del cassetto si trova un posacenere completo di accendisigari, che si apre con una leggera pressione verso l'interno (Fig. 25).

• Per l'utilizzazione dell'accendisigari, premere a fondo sul pomello **C**, ed attendere fino a quando questi non ritorna automaticamente nella posizione iniziale.

• Per lo svuotamento e la pulizia del posacenere, estrarre il contenitore interno tirandolo verso l'alto.

• The cubby compartment contains an ashtray equipped with a cigarette lighter, which can be opened by gently pressing against it (Fig. 25).

• To use the cigar lighter, press down on the lighter **C** and then wait until it automatically returns to its original position.

• The ashtray can be emptied and cleaned by pulling it out of its holder.

• A l'intérieur de la boîte à gants se trouve un cendrier et un allume-cigare, que l'on ouvre par légère pression vers l'intérieur (Fig. 25).

• Pour utiliser l'allume-cigare, appuyer à fond sur le bouton **C** et attendre qu'il revienne automatiquement à sa position initiale.

• Pour vider et nettoyer le cendrier, retirer le récipient intérieur en le tirant vers le haut.

• In der Ablage befinden sich ein Aschenbecher und ein Zigarettenanzünder, welcher durch einen leichten Druck geöffnet wird (Abb. 25).

• Zur Benutzung des Zigarettenanzünders Knopf **C** drücken und warten bis dieser wieder in die Ausgangsposition springt.

• Zum Entleeren des Aschenbeckers den inneren Behälter nach oben herausziehen.

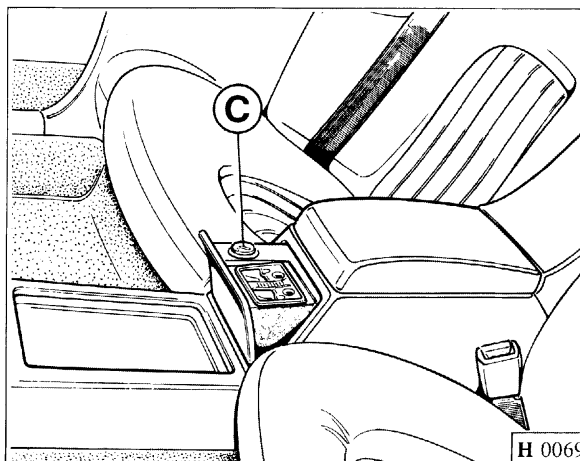
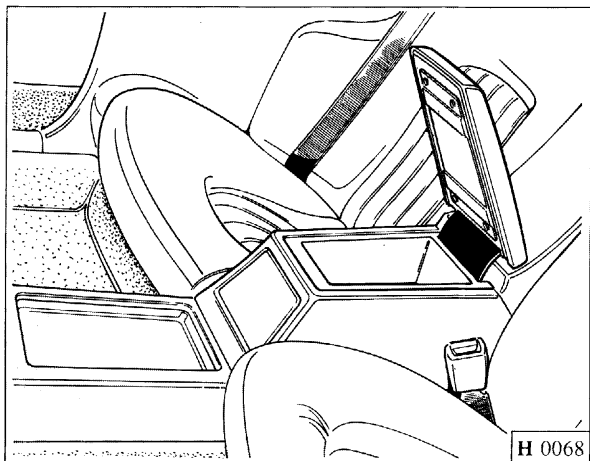


Fig. 24 - Cassetto portaoggetti posteriore.

Fig. 24- Cubby compartment.

Fig. 24 - Boîte vide-poches.

Abb. 24 - Handschuhfach hinten.

Fig. 25 - Cassetto posacenere.

Fig. 25 - Ashtray.

Fig. 25 - Cendrier.

Abb. 25 - Aschenbecher.

ALETTE PARASOLE

- Sono orientabili e possono essere posizionate lateralmente contro i vetri porte.

- Sul retro dell'aletta parasole del passeggero è applicato uno specchio **A** con ai lati due luci di cortesia **B** che si illuminano alzando il coperchio di riparo **C**.

- Le luci di cortesia si accendono indipendentemente dalla posizione della chiave.

SUN VISORS

- The sun visor are adjustable and can be laterally positioned against the door glass.

- The passenger's side sun visor is equipped with mirror **A** and two courtesy lights **B**. The lights automatically illuminate when the mirror lid **C** is opened.

- The courtesy lights illuminate independently from the position of the ignition key.

PARE-SOLEIL

- Ils sont réglables et peuvent être positionnés sur le côté contre les glaces des portières.

- Au dos du pare-soleil du passager se trouve un miroir **A** encadré de deux lampes **B** de courtoisie qui s'allument dès que le cache **C** est levé.

- Les lampes s'allument indépendamment de la position de la clé.

SONNENBLENDEN

- Sie sind einstellbar und können zum Schutz auch an die Seitenscheiben geklappt werden.

- In der Sonnenblende des Beifahrers befindet sich ein Spiegel **A** mit zwei Beleuchtungen **B**, welche sich beim Öffnen der Klappe **C** einschalten.

- Die Beleuchtung funktioniert unabhängig von der Zündschlüsselstellung.

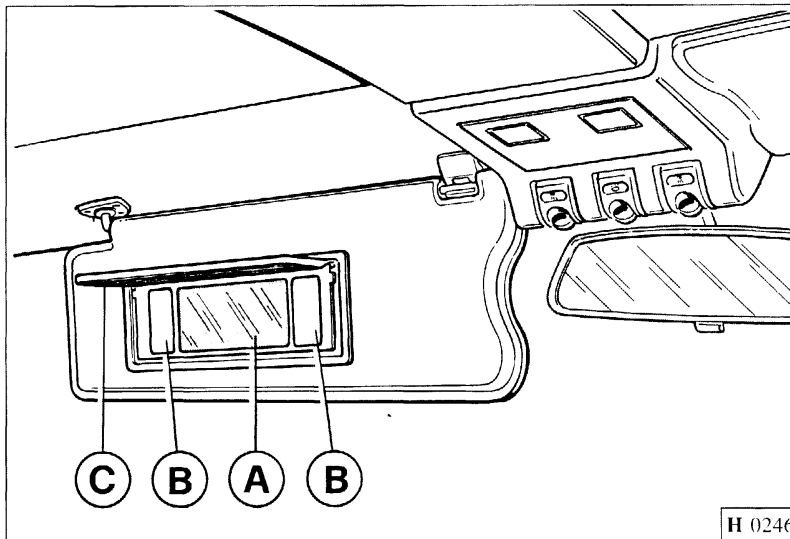


Fig. 26 - Alette parasole.

Fig. 26 - Sun visors.

Fig. 26 - Pare-soleil.

Abb. 26 - Sonnenblenden.

COFANO MOTORE

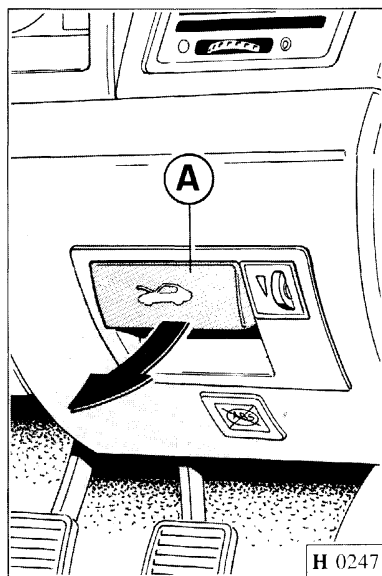
Apertura

- Per sbloccare il cofano motore, tirare la leva **A** situata sulla sinistra del piantone guida.

- Sulla parte anteriore della vettura, in posizione centrale, disimpegnare la leva **B** ritegno cofano.

- Il cofano, viene tenuto in posizione di apertura da due ammortizzatori **C**.

- Per richiuderlo è necessario, prima di abbassarlo, spingerlo leggermente verso l'alto per poter sbloccare i due ammortizzatori.



ENGINE COVER

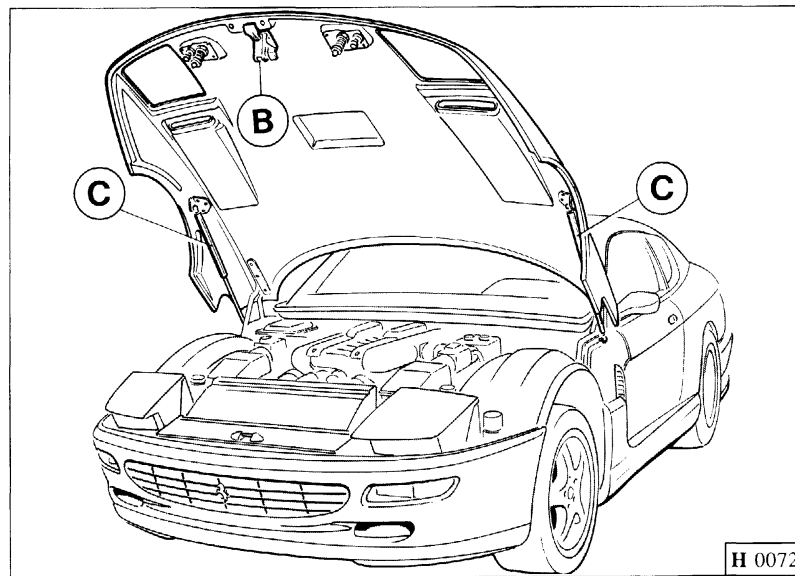
Opening

- To unlock the engine cover, pull the release handle **A** which is located to the left of the steering column.

- On the car front, unlock the engine cover safety latch **B**.

- The cover is held in position by means of two props **C**.

- To close the engine cover, it is necessary to gently push it upwards so that both props release their holding position.



CAPOT MOTEUR

Ouverture

- Pour ouvrir le capot moteur, tirer le levier **A** situé sous la console de la colonne de direction.

- Sur la partie avant de la voiture, en position centrale, tirer le levier **B** pour maintenir le capot

- Le capot est maintenu dans cette position d'ouverture grâce à deux amortisseurs **C**.

- Pour le fermer avant d'abaisser le capot, il faut, le pousser légèrement vers le haut pour pouvoir débloquer les deux amortisseurs.

MOTORHAUBE

Öffnen

- Der Hebel **A** zur Haubenöffnung befindet sich links vom Lenkrad.

- Die Haubenentriegelung **B** befindet sich in der Mitte der Motorhaube.

- Die Öffnung der Haube wird von 2 Dämpfern **C** unterstützt.

- Zum Schließen ist es wichtig die Haube zuerst kurz nach oben zu bewegen, um die Dämpfer zu entriegeln.

Fig. 27 - Leva apertura cofano.

Fig. 27 - Engine cover release handle.

Fig. 27 - Levier ouverture capot.

Abb. 27 - Motorhaubenöffnungshebel.

Fig. 28 - Cofano motore

B - Leva ritegno cofano.

C - Ammortizzatori sostegno cofano.

Fig. 28 - Engine cover

B - Safety latch.

C - Engine cover holding props.

Fig. 28 - Capot moteur

B - Levier pour maintenir le capot;

C - Ammortisseurs de maintien capot.

Abb. 28 - Motorhaube

B - Haubenentriegelung;

C - Haubendämpfer.

Apertura di emergenza

- Nel caso la leva **A** non funzioni, tirare l'anello **D** situato, sotto alla griglia anteriore.

Emergency opening

- In the event that engine cover release handle **A** fails, use ring **D** located under the front grille.

Ouverture de secours

- Au cas où le levier **A** ne fonctionnerait pas, tirer l'anneau **D** situé sous la grille avant.

Notöffnung

- Sollte der Öffner **A** nicht funktionieren, kann die Haube mittels der Schlaufe **D**, welche hinter dem Frontgrill liegt, geöffnet werden.

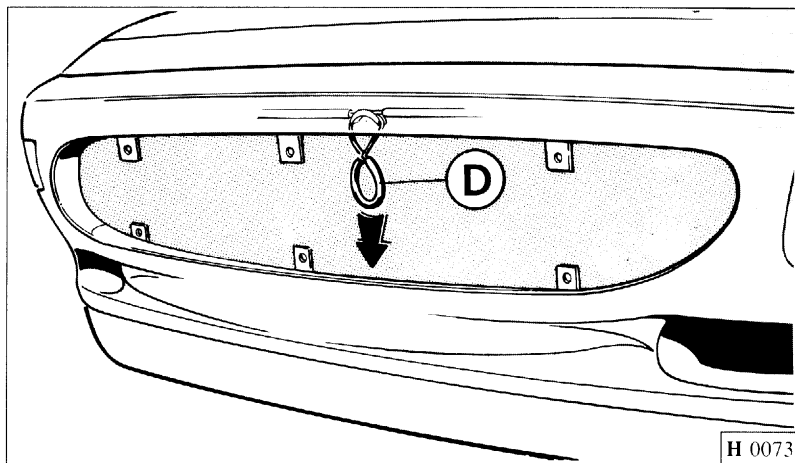


Fig. 29 - Apertura d'emergenza cofano.

Fig. 29 - Engine cover emergency opening.

Fig. 29 - Ouverture de secours du capot.

Abb. 29 - Notöffnung der Haube.

COFANO BAULE

Apertura

- Per aprire il cofano baule premere il tasto **A** (Fig. 30).
- Il cofano baule viene tenuto in posizione di apertura da 2 ammortizzatori **B**.

BONNET

Opening

- To open the bonnet, press release button **A** (Fig. 30).
- The bonnet is held in position by means of two props **B**.

CAPOT COFFRE

Ouverture

- Pour ouvrir le capo du coffre, appuyer sur le bouton **A** (Fig. 30).
- Le capot est maintenu en position ouverte par deux amortisseurs **B**.

KOFFERRAUM

Öffnen

- Das Öffnen des Kofferraumes erfolgt mit Schalter **A** (Abb. 30).
- Die Öffnung der Haube wird durch 2 Dämpfer **B** unterstützt.

• Aprendo il cofano baule si illumina automaticamente la plafoniera **C**.

• An interior light **C** automatically illuminates when the bonnet is open.

• Lorsque l'on ouvre le coffre, le plafonnier **C** s'éclaire automatiquement.

• Beim Öffnen der Haube schaltet sich automatisch die Beleuchtung **C** ein.

Apertura di emergenza

• Nel caso il pulsante **A** non funzioni, tirare l'anello **D** situato, sotto ai tappeti dietro al sedile del pilota.

Emergency opening

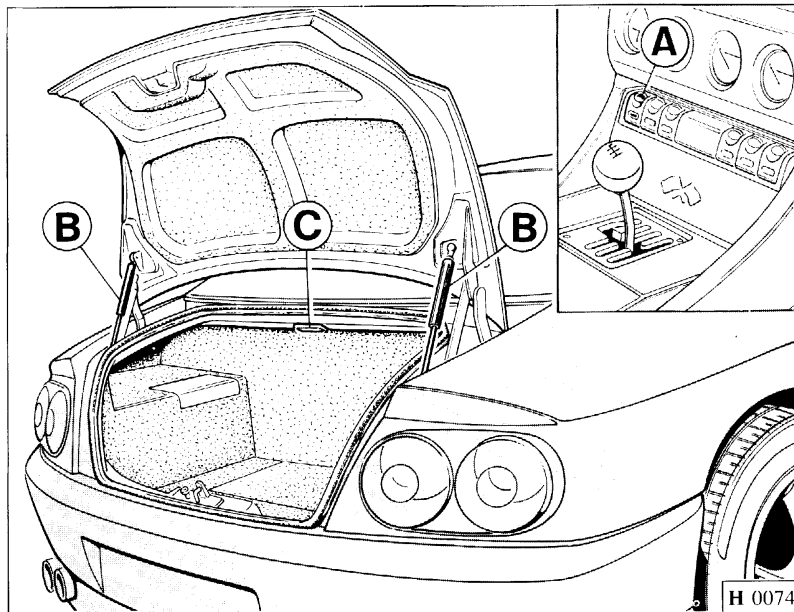
• In the event that release button **A** fails, use ring **D** located under the carpet behind the driver's seat.

Ouverture de secours

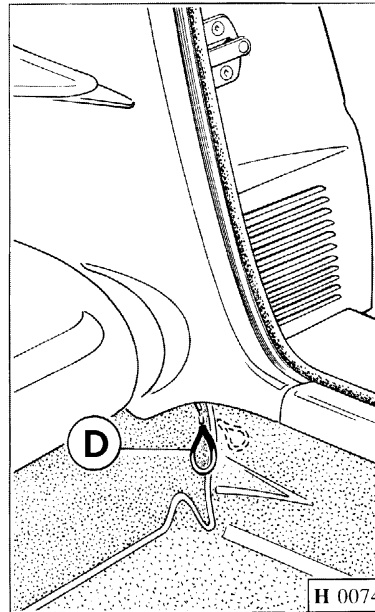
• Au cas où le bouton **A** ne fonctionnerait pas, tirer l'anneau **D** situé sous les tapis derrière le siège du conducteur.

Notöffnung

• Sollte der Schalter **A** nicht funktionieren, kann die Haube mittels der Schlaufe **D**, welche sich unter dem Teppich hinter dem Fahrer befindet, geöffnet werden.



H 0074



H 0074

Fig. 30 - Cofano baule

- A - Pulsante apertura cofano baule;
- B - Ammortizzatori sostegno cofano;
- C - Plafoniera;
- D - Anello per apertura d'emergenza.

Fig. 30 - Bonnet

- A - Bonnet release button;
- B - Bonnet holding props;
- C - Interior light;
- D - Bonnet emergency opening ring.

Fig. 30 - Capot coffre

- A - Bouton ouverture capot coffre;
- B - Ammortisseurs de maintien capot;
- C - Plafonnier;
- D - Anneau pour ouverture de secours.

Abb. 30 - Kofferraum

- A - Kofferraumöffnungsschalter;
- B - Haubendämpfer;
- C - Beleuchtung;
- D - Schlaufe für Nothaubenöffnung.

ACCESSIBILITÀ AL TAPPO SERBATOIO CARBURANTE

• Per accedere al bocchettone di carico carburante aprire lo sportello servendosi dell'apposito interruttore **A** (Fig. 31).

• Nel caso di avaria del pulsante **A**, è possibile l'apertura manuale dello sportello agendo sull'anello **B** posto nel vano baule.

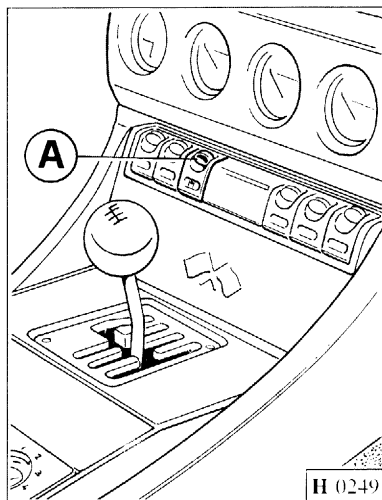


Fig. 31 - Tappo serbatoio carburante.

A - Interruttore per apertura sportello;
B - Anello per apertura d'emergenza.

ACCESS TO FUEL FILLER CAP

• To refuel, open the fuel lid by pressing release button **A** (Fig. 31).

• In the event that release button **A** fails, it is possible to manually open the lid by using ring **B** located in the bonnet compartment.

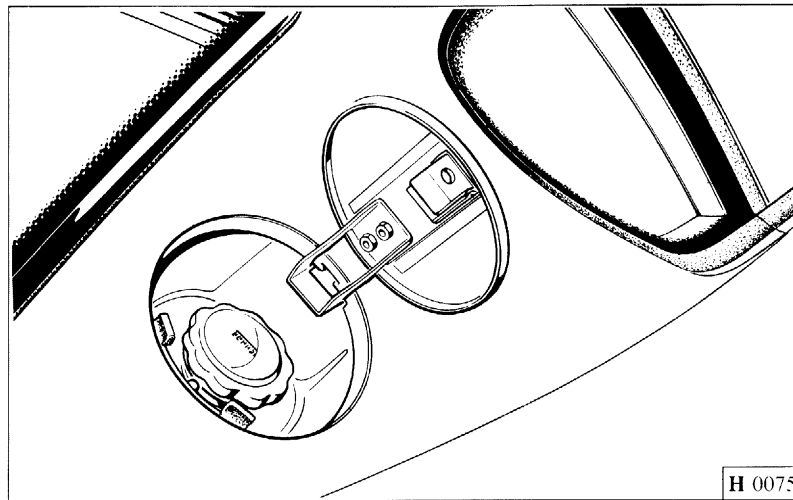


Fig. 31 - Fuel filler cap.

A - Fuel lid release button;
B - Fuel lid emergency ring.

ACCES AU BOUCHON DU RESERVOIR D'ESSENCE

• Pour le ravitaillement d'essence, ouvrir le clapet à l'aide de l'interrupteur **A** (Fig. 31).

• Au cas où le bouton **A** ne fonctionnerait pas, on peut ouvrir manuellement le clapet en tirant sur l'anneau **B** situé dans le coffre.

ZUGANG ZUM TANKEINFÜLLSTUTZEN

• Den Schalter **A** (Abb. 31) betätigen und die Tankklappe öffnen.

• Sollte der Schalter **A** nicht funktionieren, kann die Klappe mittels der Schlaufe **B**, welche sich im Kofferraum rechts befindet, geöffnet werden.

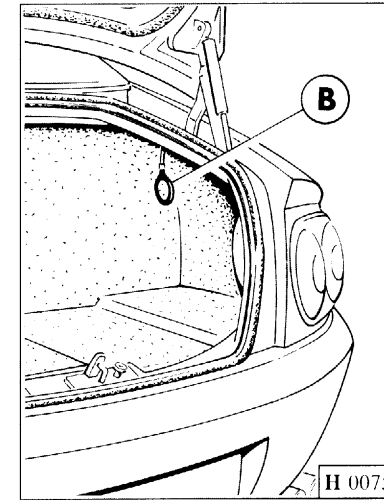


Abb. 31 - Tankeinfüllstutzen

A - Schalter für Tankklappe;
B - Notzugschlaufe für Tankklappe.

GANCIO DI TRAINO

• Si trova sul lato destro della vettura ed è posizionato sotto alla griglia.

• Per poter avvitare l'apposito gancio **A** per traino vettura, togliere il tappo di protezione **B**.

• Il gancio è posto nella borsa attrezzi.

TOW EYE-BOLT

• The tow eye-bolt is positioned on the right side under the grille.

• Remove the protection cap **B** before screwing the tow eye-bolt **A** into the threaded hole.

• The tow eye-bolt is included in the tool kit.

CROCHET DE REMORQUAGE

• Il est situé sur le côté droit de la voiture et est placé sous la grille.

• Afin de pouvoir visser le crochet en question pour remorquer la voiture, enlever le bouchon de protection **B**.

• L'anneau se trouve dans la trousse à outil.

ABSCHLEPPHAKEN

• Befindet sich unter dem Frontgrill an der rechten Seite.

• Um den Abschlepphaken **A** einschrauben zu können, muß der Stopfen **B** entfernt werden.

• Der Haken befindet sich in der Werkzeugtasche.

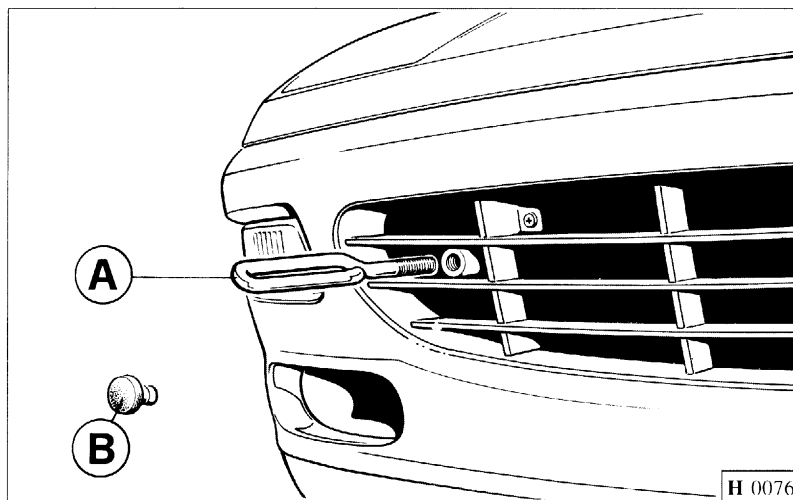


Fig. 32 - Posizione gancio di traino.

A - Gancio di traino;
B - Tappo.

Fig. 32 - Tow eye-bolt position.

A - Tow eye bolt;
B - Protection cap.

Fig. 32 - Position crochet de remorquage.

A - Crochet de remorquage;
B - Bouchon.

Abb. 32 - Position des Abschlepphakens

A - Abschlepphaken;
B - Stopfen.

BATTERIA

Rif. Pag. L4

BATTERY

Ref. Page L4

BATTERIE

Réf. Page L4

BATTERIE

Betr. Seite L4

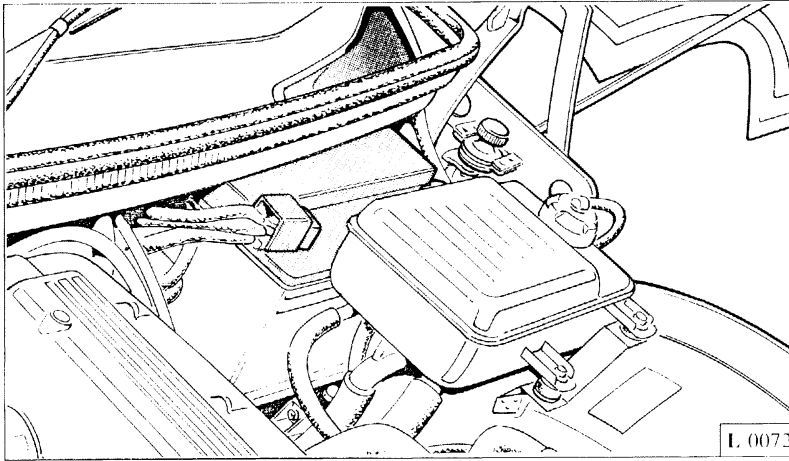


Fig. 1 - Posizione batteria nel vano anteriore motore.

Fig. 1 - Position of the battery in the engine compartment.

Fig. 1 - Disposition de la batterie dans le coffre avant.

Abb. 1 - Lage der Batterie im Motorraum.

Interruttore stacca batteria

Rif. Pag. L6

Battery Disconnect Switch

Ref. Page L6

Interrupteur coupe-batterie

Réf. Page L6

Batterieschalter

Betr. Seite L6

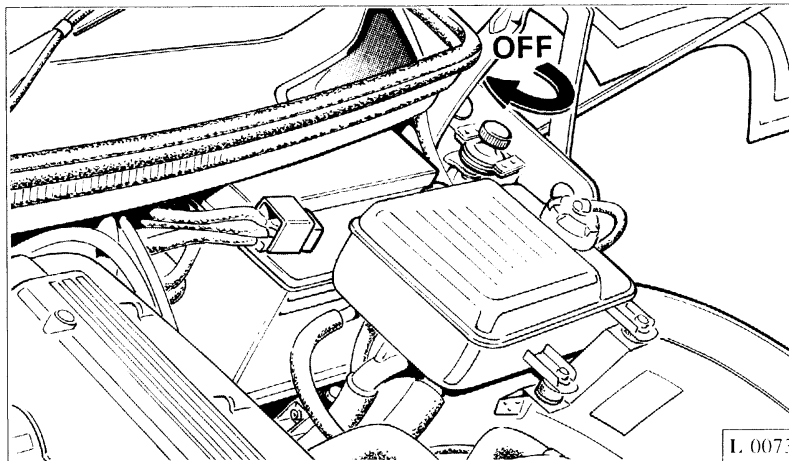


Fig. 3 - Interruttore stacca batteria.

Fig. 3 - Battery disconnect switch.

Fig. 3 - Interrupteur coupe-batterie.

Abb. 3 - Batterieschalter.

COPYRIGHT © **Ferrari**

Servizio Assistenza Tecnica

L'allestimento dei modelli Ferrari e i relativi opzionali possono variare per specifiche esigenze di mercato o legali, i dati contenuti in questo catalogo sono forniti a titolo indicativo.

Per ragioni di natura tecnica o commerciale, la Ferrari potrà apportare in qualunque momento modifiche ai modelli descritti in questo catalogo.

Per ulteriori informazioni, rivolgersi al più vicino concessionario o alla Ferrari.

Ferrari specifications and optionals may vary due to specific legal and commercial requirements. The data in this catalogue are approximate.

The specifications of the car are subject to change, any time, due to technical/commercial reasons by Ferrari.

For further information apply to the nearest Ferrari concessionary or the importer.

L'équipement des modèles Ferrari et les options relatives peuvent changer pour de précises exigences légales et commerciales. Les données ci-incluses sont a titre d'information.

Ferrari peut apporter des changements aux modèles dans ce catalogue selon des raisons de nature technique ou commerciale.

Pour toute information, veuillez vous adresser à l'importateur ou au concessionnaire le plus proche.

Wir behalten uns vor, Ausstattung und Zubehör der Ferrari-Modelle aufgrund marktbedingter Anforderungen oder gesetzlicher Auflagen zu ändern. Die Angaben dieser Betriebsanleitung sind daher unverbindlich.

Aus technischen und geschäftlichen Gründen kann Ferrari jederzeit Änderungen an den beschriebenen Modellen vornehmen.

Für weitere Auskünfte wenden Sie sich bitte an den nächstgelegenen Vertragshändler oder direkt an Ferrari.

Printed in Italy by Grafiche Rebecchi Ceccarelli - Modena

Catalogo n° **912/94**

Codice n° **95990175**

MODENA **Ferrari** ITALIA